



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
REPUBLIK INDONESIA



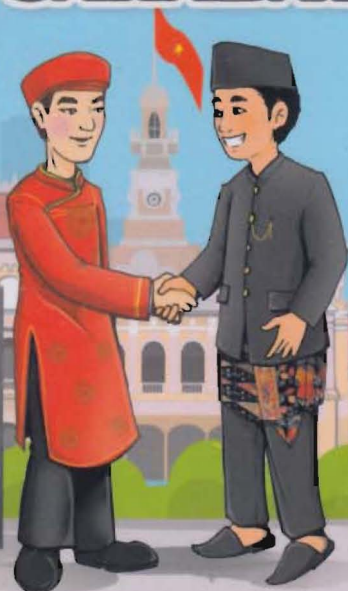
Milik Negara
Tidak Diperdagangkan

Bahan Belajar Bahasa Asing
Pendukung Diplomasi Kebahasaan

BAHASA VIETNAM BAHASA SAHABATKU



CHU TICH HO CHI MINH
1890 - 1969



BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
2018



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
REPUBLIK INDONESIA



Milik Negara
Tidak Diperdagangkan

Bahan Belajar Bahasa Asing
Pendukung Diplomasi Kebahasaan

BAHASA VIETNAM BAHASA SAHABATKU



BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
2018

Bahan Belajar Bahasa Asing
Pendukung Diplomasi Kebahasaan

Bahasa Vietnam **Bahasa Sahabatku**

Pengarah
Dadang Sunendar
Kepala Badan
Pengembangan dan
Pembinaan Bahasa

Penelaah
Nguyễn Thanh Tuấn

Pewajah Isi
Dwi Pangesti Aprilia

Penanggung Jawab
Emi Emilia
Kepala Pusat Pengembangan
Strategi dan Diplomasi
Kebahasaan

Pewajah Sampul
Dwi Pangesti Aprilia

Penyelia
Dony Setiawan
Kepala Bidang Diplomasi
Kebahasaan

Redaksi
Ajie Budhiawan Suradi
Aqmarina Hibaturrahmah
Ni Putu Ayu Widari
Pham Thuy Dung
Rini Adiyati Ekoputranti
Sri Nurasiawati

Penulis
Wati Istanti
Nguyễn Thị Phương Linh

Pengisi Suara
Huỳnh Thu Hue
Nguyễn Dat Ngan

Katalog dalam Terbitan (KDT)

PB
495.922 24 Istanti, Wati dan Nguyễn Thị Phương Linh
BAH Bahasa Vietnam Bahasa Sahabatku: Bahan Belajar Bahasa Asing
b Pendukung Diplomasi Kebahasaan/ Wati Istanti dan Nguyễn Thị
Phương Linh. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan
Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2018. iv, 171
hlm.; 16.5 cm.

ISBN 978-602-437-564-5

BAHASA VIETNAM – PELAJARAN UNTUK PENUTUR ASING
BUKU PELAJARAN

Hak Cipta ©2018
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan
Republik Indonesia

Redaksi :
Pusat Pengembangan Strategi dan Diplomasi Kebahasaan
Kawasan Indonesia Peace and Security Center
Jalan Anyar Km.4, Tangkil, Citeureup, Kabupaten Bogor
Jawa Barat 16810

KATA PENGANTAR

Peningkatan fungsi bahasa Indonesia menjadi bahasa internasional sejatinya merupakan upaya untuk menunjukkan jati diri dan meningkatkan daya saing bangsa Indonesia agar dikenal, diakui, dan disegani dalam pergaulan dan persaingan antarbangsa. Untuk itu, diperlukan upaya diplomasi yang menyeluruh dan sistematis, tidak sekadar diatur, dikoordinasi, dan difasilitasi secara formal oleh pemerintah, tetapi juga harus didukung dan disemarakkan oleh masyarakat Indonesia dengan berbagai jalur dan cara.

Melalui upaya diplomasi kebahasaan, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (BPPB) telah mengembangkan berbagai upaya nyata dalam penginternasionalan bahasa Indonesia, terutama pengembangan program bahasa Indonesia bagi penutur asing (BIPA). Namun, tanpa didukung dengan penguasaan bahasa asing yang memadai, program BIPA tidak akan bermakna dan berdampak jangka panjang karena pada hakikatnya diplomasi kebahasaan merupakan upaya mengembangkan dan membina hubungan baik antarbangsa. Dengan saling memahami dan menguasai bahasa masing-masing, pergaulan antarbangsa akan membuahkan jalinan kerja sama yang timbal balik: saling memahami, saling menghormati, dan saling menguntungkan.

Sehubungan dengan hal itu, melalui pelaksanaan tugas dan fungsi Pusat Pengembangan Strategi dan Diplomasi Kebahasaan (PPSDK), BPPB mengembangkan bahan belajar bahasa asing pendukung diplomasi kebahasaan sebagai alat bantu kesintasan (*survivability*) bagi tenaga pengajar BIPA atau masyarakat umum untuk berinteraksi dengan sahabat dari berbagai negara. Dalam edisi perdana tahun 2018, telah disusun bahan belajar tiga bahasa negara anggota ASEAN, yaitu bahasa Thai, bahasa Filipino, dan bahasa Vietnam sebagai bentuk dukungan BPPB terhadap perwujudan masyarakat sosial budaya ASEAN.

Atas terbitnya Bahasa Vietnam Bahasa Sahabatku ini, kami mengucapkan terima kasih dan memberikan penghargaan yang tinggi kepada penulis dan penelaah serta kepada Kepala PPSDK dan jajarannya. Besar harapan kami, buku ini dapat bermanfaat bagi pegiat diplomasi kebahasaan serta berdampak positif untuk penguatan daya saing bangsa Indonesia dalam pergaulan dan persaingan antarbangsa, khususnya di kawasan ASEAN.

Jakarta, 28 Oktober 2018

Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan



DAFTAR ISI

Kata Pengantar

i

Daftar Isi

iii

Prawacana

1

UNIT 1

BẠN TÊN GÌ?

SIAPA NAMA KAMU?

13

UNIT 2

CHÀO MỪNG ĐẾN SÂN BAY

TÂN SƠN NHẤT

SELAMAT DATANG DI BANDARA

TAN SON NHAT

23

UNIT 3

QUA ĐÊM Ở SÀI GÒN

MENGINAP DI SAIGON

43

UNIT 4

TỌA LẠC Ở ĐÂU?

DI MANA LOKASINYA?

57

UNIT 5

ĐI TAXI VINASUN

NAIK TAKSI VINASUN

69

83

UNIT 6

ĂN SÁNG Ở CĂN TIN

SARAPAN DI KANTIN

101

UNIT 7

GIÁ BAO NHIÊU?

BERAPA HARGANYA?

119

UNIT 8

TÔI GỌI PHỞ VÀ CÀ PHÊ

SAYA PESAN PHO DAN KOPI

135

UNIT 9

ĐIỀU TRỊ BỆNH Ở PHÒNG KHÁM
BÁC SĨ HÙNG

DIRAWAT DI KLINIK BAC SI HUNG

155

UNIT 10

ĐIỂM DU LỊCH Ở THÀNH PHỐ HỒ
CHÍ MINH

TEMPAT WISATA DI KOTA HO CHI
MINH

171

GLOSARIUM



PRAWACANA

A

Bảng Chữ Cái Alfabet

A	Ă	Â	B	C	D
(a)	(a')	(e')	(bha)	(ke)	(yha)
a	ă	â	b	c	d

Đ	E	Ê	G	H	I
(dha)	(e)	(ey)	(ghe)	(he)	(i)
đ	e	ê	g	h	i

K	L	M	N	O	Ô
(keh)	(la)	(ma)	(na)	(o')	(o)
k	L	m	n	o	ô

Ơ	P	Q	R	S	T
(ə)	(phe)	(qwi)	(re)	(s)	(te)
ơ	p	q	r	s	t

U	Ư	V	X	Y
(u)	(əu)	(vhe)	(x)	(i)
u	ư	v	x	y

Nói và Viết

Pengucapan dan Penulisan

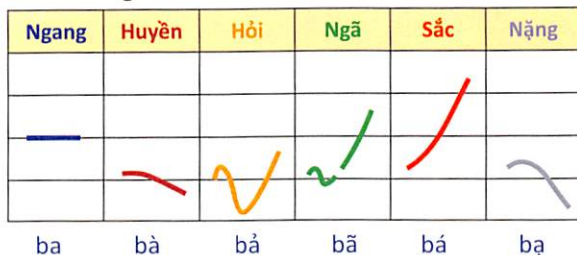
11 Bunyi Vokal → A, Ă, Â, E, Ê, I, O, Ô, Ơ, U, Ư

3 diftong → ia, u'a, ua

Bunyi Konsonan → b, d, ḍ, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, y, ng, ngh, nh, kh, gh, ph, th, ch, tr, gi.

6 nada: **Ngang** (nada rata), **Huyền** (nada turun), **Sắc** (nada naik), **Hỏi**, **Ngã**, **Nặng**.

Diagram 6 nada dalam bahasa Vietnam



1) Bunyi Vokal

A An

Ä Än (makan)

 $\hat{A} \hat{A}_n$

E Em (adik)

Ê Lên (naik)

1 Im (diam)

O Lon (kaleng)

Ô Ông (kakek, bapak)

U Ngu (bodoh)

Ư Thư (surat)

Ia Ria (kumis)

Ưa mưa (hujan)

Ua mua (beli)

2) Bunyi Konsonan

B biết (tahu)

D da (kulit)

Đ đi (pergi)

G gã (dia)

Ghi viết (menulis)

H hôm qua (kemarin)

Kh khóc (menangis)

L ly (gelas)

M máu (darah)

N nạt nộ (marah)

P pin

Qu qua (lewat)

R rổ (keranjang)

S sông (sungai)

T -> tôi (saya)

V về (pulang)

Y Yên

Ng Ngu (bodoh)

Ngh Nghỉ (libur), Nghĩ (pikir)

Nh nhai (mengunyah)

Ph Phở

Th Thích (suka)

Ch cho (kasih)

Tr tre (bambu)

Gi Cái gì (apa)



Câu Nói Ungkapan

Lời Chào Hỏi	Xin chào
Salam	Hai!
Chào buổi sáng	Chào buổi trưa
Selamat pagi	Selamat siang
Chào buổi chiều	Chào buổi tối
Selamat sore	Selamat malam
Chúc mừng năm mới	Chúc mừng sinh nhật
Selamat tahun baru	Selamat ulang tahun
Chào mừng	Tạm biệt
Selamat datang	Selamat tinggal
Tôi có thể xin sự giúp đỡ được không?	Địa chỉ nhà của bạn ở đâu?
Bolehkah saya minta tolong?	Di mana alamat rumahmu?
Bây giờ tôi phải đi	Hẹn gặp lại
Sekarang saya harus pergi	Sampai berjumpa

Lời Cảm Ơn

Terima Kasih

Cảm ơn về sự giúp đỡ	Cảm ơn đã giúp đỡ tôi
Terima kasih atas bantuan Anda.	Terima kasih Anda telah menolong saya.

Cảm ơn về thông tin	Cảm ơn và hẹn gặp lại
Terima kasih atas informasi Anda.	Terima kasih dan sampai berjumpa.

Cảm ơn đã tiễn tôi

Terima kasih Anda telah bersedia mengantar saya.

Lời Xin Lỗi

Maaf

Xin lỗi, tôi có thể làm gián đoạn một chút được không?	Xin lỗi, tôi đang bận, Maaf, saya sedang sibuk.
Maaf, bolehkah saya menyela sebentar?	

Xin lỗi đã làm phiền	Xin lỗi về tất cả lỗi lầm của tôi
Mohon maaf mengganggu.	Maafkanlah saya atas segala kesalahan saya.

Xin lỗi tôi không thể nhận điện thoại của bạn	Xin lỗi nha lúc này tôi đang trên đường
Mohon maaf saya tidak bisa menerima telepon Anda.	Maaf, ya, tadi saya sedang di jalan.

Xin lỗi tôi không nghe thấy điện thoại đổ chuông

Maaf, tidak terdengar telepon berdering.

Lời Xin Lỗi

Permisi

Xin lỗi, tôi có thể vào được không

Permisi, bolehkah saya masuk?

Xin lỗi, có thể cho tôi mượn cây bút được không?

Permisi, bisa pinjam bolpoin?

Xin lỗi, Tôi có thể làm phiền bạn được không?

Permisi, apakah bisa mengganggu?

Xin lỗi tôi có thể gọi điện cho ông được không?

Permisi, dapatkah saya menelepon Bapak?

Xin lỗi ông, cho phép tôi được hỏi một chút được không?

Permisi Bapak, bolehkah saya bertanya sebentar?

Xin lỗi đã làm phiền

Permisi, mohon maaf mengganggu.

Xin lỗi tôi có thể ngồi ở căn tin được không?

Permisi bolehkah saya menumpang duduk di kantin?

Hỏi Thăm Sức Khỏe

Menanyakan Kabar

Xin chào, Bạn khỏe không?

Hai, apa kabar?

Bạn khỏe không?

Bagaimana kabar Anda?

Cho tôi biết nếu bạn đã đến nơi nhé!

Kabari saya kalau Anda sudah sampai tujuan, ya!

Đây là số điện thoại của tôi, liên lạc với nhau nhé!

Ini nomor ponsel saya, kabari, ya!

Cho tôi xin số điện thoại của bạn được không?	
Boleh saya minta nomor ponsel Anda?	
Bạn đã chờ lâu rồi phải không?	
Sudah menunggu lama, ya?	
Chờ một chút	Bạn đã đến đâu rồi?
Tunggu sebentar	Sudah sampai mana?
Bạn đã đến sân bay chưa?	Wah, lâu lắm rồi chưa gặp
Apakah Anda sudah tiba di bandara?	Wah, lama kita tidak berjumpa.
Bây giờ bạn làm ở đâu?	Bạn đang học học kỳ mấy?
Sekarang Anda kerja di mana?	Sudah semester berapa?
Ồ, bạn đã kết hôn rồi hả?	Bạn có bao nhiêu đứa con?
Oh, Anda sudah menikah ya?	Berapa anak Anda?



Số Và Chữ Số Angka dan Bilangan

1. Số Angka

1	một	satu (s a t u)
2	hai	dua
3	ba	tiga
4	bốn	empat
5	năm	lima

6	sáu	enam
7	bảy	tujuh
8	tám	delapan
9	chín	sembilan
10	mười	sepuluh
11	mười một	sebelas
15	mười lăm	lima belas
20	hai mươi	dua puluh
25	hai mươi lăm	dua puluh lima
100	một trăm	seratus
1000	một nghìn	seribu
$\frac{1}{2}$	một phần hai	setengah
$\frac{1}{4}$	một phần bốn	seperempat

2. Số Thứ Tự Urutan

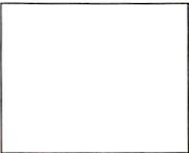
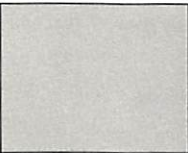
ke-1	Thứ nhất	kesatu atau pertama
ke-2	Thứ hai	kedua
ke-3	Thứ ba	ketiga
ke-4	Thứ bốn	keempat
ke-5	Thứ năm	kelima
ke-6	Thứ sáu	keenam
ke-7	Thứ bảy	ketujuh
ke-8	Thứ tám	kedelapan
ke-9	Thứ chín	kesembilan
ke-10	Thứ mười	kese sepuluh



Màu Sắc Warna

		
Màu đỏ Merah	Màu vàng Kuning	Màu xanh lá cây Hijau

		
Màu xanh dương Biru	Màu tím Ungu	Màu đen Cokelat

		
Màu trắng Putih	Màu xám Abu-abu	Màu đen Hitam



Những Câu Nói Trong Lớp Học Ungkapan di Dalam Kelas

Lời Nói Của Giáo Viên Tuturan Guru

Nào chúng ta cùng mở sách ra. Mari kita buka bukunya.	Chuẩn bị sách Siapkan bukunya.
Hôm qua chúng ta đã học đến đâu rồi?	Có bài tập nào chưa rõ không?
Sampai di mana pelajaran kita kemarin?	Ada tugas yang belum jelas?
Đừng quên làm bài tập về nhà!	Hãy làm bài tập này thật tốt.
Jangan lupa kerjakan tugas di rumah!	Kerjakan tugas ini dengan baik.
Cấm gạch xóa Dilarang menyontek!	Có cái gì chưa hiểu không? Ada yang belum dimengerti?
Tìm hiểu bài này, ngày mai chúng ta sẽ lặp lại! Pelajari materi ini, besok kita ulangan!	Có câu hỏi nào không? Ada pertanyaan?
Hẹn gặp lại vào ngày mai Sampai berjumpa besok!	Hôm nay ai không đi học? Siapa yang hari ini tidak masuk kelas?

Bạn có hiểu chủ đề ngày
hôm nay không?
Apakah kalian mengerti
topik hari ini?

Lời Nói Của Học Sinh
Tuturan Siswa

Xin lỗi thầy, em đến trễ Mohon maaf, Pak, saya terlambat datang.	Để em lấy phấn cho ạ Biar saya yang mengambil kapurnya.
Xin lỗi cô, em xin phép đi toilet ạ Permisi Bu, saya izin ke toilet.	Dạ để em xóa bảng cho thầy. Biar saya yang menghapuskan papan tulis, Pak.
Dạ thưa thầy, em chưa làm bài tập ngày hôm qua ạ. Saya belum mengerjakan tugas kemarin, Pak.	Dạ em không chắc chắn câu trả lời Saya tidak yakin dengan jawaban saya.
Em thấy vui khi được thầy Dedi dạy Senang rasanya diajar Pak Dedi.	Em hy vọng đầu kỳ thi Saya berharap lulus ujian.
Đã sắp tới kỳ thi rồi Ujiannya sudah dekat, ya!	Cậu ấy là quán quân của lớp Dia adalah juara kelas.

Cuối cùng em cũng thành công Akhirnya saya berhasil.	Hy vọng điểm em tốt Semoga nilai saya baik.
Hy vọng em trở thành quán quân Semoga saya menjadi juara.	Wah, ngày hôm nay rất vui Wah, hari ini sangat menyenangkan.
Bầu không khí trong lớp rất thú vị Suasana kelas sangat menyenangkan.	Bài học tiếng Indonesia vui thật. Pelajaran Bahasa Indonesia ternyata menyenangkan.



BÀI 1

UNIT 1

BẠN TÊN GÌ?
SIAPA NAMA KAMU?

BÀI 1 UNIT 1

BẠN TÊN GÌ? SIAPA NAMA KAMU?

A

CÂU NÓI THÔNG DỤNG UNGKAPAN UMUM

Xin chào

Halo!

Xin giới thiệu!

Perkenalkan!

Tôi tên là ...

Nama saya

Tôi đến từ ...

Saya berasal dari

Bạn tên gì?

Siapa nama Anda?

Bạn đến từ đâu?

Dari mana Anda berasal?

Rất vui được gặp bạn

Saya sangat senang

berjumpa dengan Anda!

Bố tôi tên là ...

Ayah saya bernama

Mẹ tôi tên là ...

Ibu saya bernama

Gia đình tôi có ...

Keluarga saya ada

Cô ấy là bạn tôi

Dia teman saya.

Cô ấy là giáo viên

Dia seorang guru.

Cô ấy rất thông minh

Dia sangat pintar.

Cô ấy vẫn còn rất trẻ

Dia masih sangat

muda.

B CÁCH SỬ DỤNG PENGUNAAN

1

Giới Thiệu Bản Thân Perkenalan Diri

Xin chào,

Halo,

Xin giới thiệu,

Perkenalkan,

Tôi tên là Wati Istanti.

Nama saya Wati Istanti.

Tôi đến từ Indonesia.

Saya berasal dari

Indonesia.

Tôi rất vui được gặp bạn.

Saya sangat senang bisa

berjumpa dengan Anda.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Xin chào

Hai!

Tên đầy đủ của tôi là ...

Nama lengkap saya

Tên gọi của tôi là

Nama panggilan saya

Hẹn gặp lại!

Sampai berjumpa kembali!

Từ vựng Kosakata

Tên	nama
Tôi	saya
Vui	senang
Gặp	bertemu
Bạn	anda

2

Đoạn Hội Thoại Giới Thiệu Bản Thân Dialog Perkenalan Diri

- Wati : Xin chào
Halo!
- Linh : Xin chào
Halo!
- Wati : Xin giới thiệu, tôi tên là Wati
Perkenalkan, nama saya Wati.
Bạn tên gì?
Siapa nama Anda?
- Linh : Tôi tên là Linh
Nama saya Linh.
- Wati : Tôi đến từ Indonesia.
Saya berasal dari Indonesia.
Bạn đến từ đâu?
Dari mana Anda berasal?

Linh : Tôi đến từ Thành phố Hồ Chí Minh.

Saya berasal dari Kota Ho Chi Minh.

Wati : Tôi rất vui được gặp bạn.

Saya senang berjumpa dengan Anda.

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Tôi rất vui

Saya sangat senang.

Tôi đi trước nhé!

Saya pergi dulu!

Tôi có công việc ở trường

Saya ada urusan di kampus.

Bạn muốn đi đâu?

Anda mau ke mana?

Tôi xin phép đi trước!

Saya pamit dulu!

Từ vựng Kosakata

Làm quen	kenal
Ai	siapa
Vui	senang
Gặp	berjumpa

3

Giới Thiệu Gia Đình Memperkenalkan Keluarga

Tên đầy đủ của tôi là Wati Istanti.

Nama lengkap saya Wati Istanti.

Tôi đến từ Bandung.

Saya berasal dari Bandung.

Bố tôi tên là Hadi Pratama. Ông ấy là cảnh sát

Ayah saya bernama Hadi Pratama. Dia seorang polisi.

Mẹ tôi tên là Lestari. Bà ấy là bác sĩ.

Ibu saya bernama Lestari. Dia seorang dokter.

Gia đình tôi có 3 người.

Keluarga saya ada tiga orang.

Chúng tôi sống ở đường Raya Banaran.

Kami tinggal di Jalan Raya Banaran.

Câu nói khác Ungkapan Lain

Tôi chưa kết hôn
Saya belum menikah.
Tôi là con một
Saya anak tunggal.
Mẹ của tôi là nội trợ
Ibu saya adalah ibu rumah tangga.
Cô ấy chưa đi làm
Dia belum bekerja.
Tôi chưa có gia đình
Saya mempunyai keluarga.
Ông ấy là bố tôi
Dia ayahku.
Đó là mẹ tôi
Itu ibuku.
Em gái/ trai
adik perempuan/laki-laki
Chị gái/ anh trai
kakak perempuan/laki-laki
Đó là bà của cô ấy
Itu nenek dia.
Đây là ông của tôi
Ini kakek saya.
Giáo viên dạy tiếng Indonesia
guru bahasa Indonesia

Từ vựng Kosakata

Bố	ayah
Cảnh sát	polisi
Mẹ	ibu
Bác sĩ	dokter
Gia đình	keluarga
Có	ada
Đường	jalan

4

Giới Thiệu Người Khác Memperkenalkan Orang Lain

Cô ấy là bạn tôi
Dia adalah teman saya.

Cô ấy tên là Kartika Rini
Namanya Kartika Rini.

Cô ấy là giáo viên
Dia seorang guru.

Cô ấy rất giỏi
Dia sangat pintar.

Tuổi cô ấy vẫn còn rất trẻ
Dia masih sangat muda.

Câu nói khác Ungkapan Lain

Có phải cô ấy là bạn của bạn không?

Apakah dia teman kamu?

Bạn của bạn tên gì?

Siapa nama teman kamu?

Đúng, đây là bạn tôi

Betul, ini teman saya.

Cô ấy cũng là giáo viên hả?

Dia guru juga?

Cô ấy giỏi quá!

Pintar sekali dia!

Cô ấy trông vẫn còn rất trẻ

Dia masih kelihatan muda sekali.

Cô ấy đã già rồi

Dia sudah tua?

Từ vựng Kosakata

Bạn	teman
Giáo viên	guru
Giỏi/ thông minh	pintar
Tuổi	umur
Trẻ	muda

C

POJOK BUDAYA

1. Berjabat tangan

Deskripsi: saat berkenalan, budaya Vietnam sama seperti di beberapa negara, yaitu berjabat tangan.



2. Tundukkan kepala pada orang yang lebih tua

Deskripsi: Saat bertemu dengan orang yang lebih tua, orang Vietnam akan menundukkan kepalanya sebagai tanda salam.



BÀI 2 UNIT 2

CHÀO MỪNG ĐẾN
SÂN BAY TÂN SƠN NHẤT
SELAMAT DATANG
DI BANDARA TAN SON NHAT

BÀI 2 UNIT 2

CHÀO MỪNG ĐẾN SÂN BAY TÂN SƠN NHẤT SELAMAT DATANG DI BANDARA TAN SON NHAT

A

CÂU NÓI THÔNG DỤNG UNGKAPAN UMUM

Chào mừng đến sân bay
Tân Sơn Nhất
Selamat datang di
bandara Tan Son Nhat.

Tôi có thể giúp được gì
cho bạn?
Ada yang bisa saya
bantu?

Mời đi xe buýt số 152
Silakan naik bus nomor
152.

Khu vực lấy hành lý ở
đâu?
Di manakah tempat
pengambilan bagasi?

Mời rẽ trái
Silakan belok ke kiri.

Tôi bay từ Jakarta đến
Penerbangan saya dari
Jakarta.

ATM ở bên phải
Ada ATM di sebelah
kanan.

Cần phải điền gì vào
phiếu này?
Formulir ini harus diisi
apa?

Địa chỉ chỗ ở của bạn Alamat tinggal Anda.	Lần gọi cuối cùng cho hành khách ... Panggilan terakhir kepada penumpang
Nhớ ký tên! Jangan lupa tanda tangan!	Chào mừng quý khách trên chuyến bay Vn678 Selamat datang di pesawat VN 678.
Vui lòng trình vé và hộ chiếu! Tolong tunjukkan tiket dan paspor Anda!	Thời gian bay trong vòng 3 tiếng. Perjalanan akan ditempuh selama 3 jam.
Cửa vào ở phía nào? Pintu masuk di sebelah mana?	Mở cửa sổ bên cạnh ghế ngồi của bạn! Buka penutup kaca jendela di samping kursi Anda!
Lịch lên máy bay lúc 18 giờ 30 phút Jadwal masuk ke pesawat pukul 18.30.	Chúc quý khách có một chuyến bay tốt đẹp! Selamat menikmati perjalanan ini!
Mời lên máy bay! Silakan naik ke pesawat!	

B CÁCH SỬ DỤNG PENGUNAAN

1

Thông Tin Chỉ Dẫn Ở Sân Bay **Informasi Petunjuk di Bandara**

Chào mừng đến Sân bay quốc tế Tân Sơn Nhất ở Việt Nam.

Selamat datang di Bandara Internasional Tan Son Nhat, Vietnam.

Hiện tại, bạn đang ở ga quốc tế.

Saat ini, Anda berada di terminal internasional.

Vui lòng đi thẳng để đến ga nội địa.

Silakan jalan lurus untuk terminal domestik.

Nếu bạn đi xe buýt số 152, vui lòng rẽ trái.

Jika naik bus nomor 152, silakan Anda belok ke kiri.

Cây ATM nằm ở bên phải ga quốc tế.

ATM ada di sebelah kanan terminal internasional.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Cửa đến ở phía bên kia!

Pintu kedatangan di sebelah sana!

Ở cửa khởi hành
đi pintu keberangkatan
Ở cửa vào
đi pintu masuk
Máy ATM ở đâu?
Đi mana pusat ATM?

Từ vựng Kosakata

Ga nội địa	terminal domestik
Ga quốc tế	terminal internasional
Řẽ	belok
Trái	kiri
Phải	kanan

2

Ở Khu Vực Lấy Hành Lý Di Pengambilan Bagasi

Wati : Xin lỗi ông!
Permisi, Pak!

Nhân viên sân bay: Tôi có thể giúp gì được cho chị?
Petugas Bandara Ada yang bisa saya bantu?

Wati : Dạ nơi lấy hành lý ở đâu vậy ạ?
Di manakah tempat pengambilan bagasi?

Nhân viên sân bay: **Chị bay từ đâu đến vậy?**

Petugas Bandara Penerbangan dari mana,
Mbak?

Wati : **Jakarta.**

Jakarta.

Nhân viên sân bay: **Ở phía bên phải, số 6**

Petugas Bandara Di sebelah kanan nomor 6.
Nếu chị cần sự giúp đỡ, vui lòng liên hệ quầy thông tin.
Silakan Anda menghubungi pusat informasi jika memerlukan bantuan.

Wati : **Vâng, cảm ơn ông!**

Baik, terima kasih Pak!

Nhân viên sân bay: **Không có gì.**

Petugas Bandara Sama-sama.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Chuyến bay từ nước

penerbangan dari negara

Chuyến bay từ thành phố ...

penerbangan dari kota

Chuyến bay thẳng

penerbangan langsung

Chuyến bay quá cảnh
penerbangan transit
Vali của tôi màu ...
Koper saya berwarna
Đây là sổ hành lý của tôi
Ini nomor bagasi saya.
Đây là túi xách của tôi
Itu tas jinjing saya.
Cẩn thận hành lý xách tay của bạn
Perhatikan barang bawaan Anda!

Từ vựng

Kosakata

Khu vực lấy hành lý	tempat pengambilan bagasi
Chuyến bay	penerbangan
Trung tâm	pusat
Thông tin	informasi

3

Phiếu Nhập Cảnh

Formulir Imigrasi

Hành khách 1 : Anh có thể cho tôi mượn bút

Penumpang 1 được không?

Mas, bolehkah saya meminjam
pulpen Anda?

- Hành khách 2 : Được. Bút đây.
 Penumpang 2 Boleh. Ini pulpenya.
- Hành khách 1 : Dạ. Cần phải điền gì vào phiếu
 Penumpang 1 này ạ?
 Iya. Formulir ini harus diisi apa?
- Hành khách 2 : Bạn điền địa chỉ chỗ ở của bạn ở
 Penumpang 2 Việt Nam.
 Alamat tinggal Anda selama di Vietnam.
- Hành khách 1 : Còn cái này thì sao ạ?
 Penumpang 1 Kalau yang ini?
- Hành khách 2 : Số người trong gia đình đi cùng
 Penumpang 2 bạn.
 Jumlah keluarga Anda yang ikut.
- Hành khách 1 : Dạ.
 Penumpang 1 Baik.
- Hành khách 2 : Nhớ ký tên và điền ngày đến ở
 Penumpang 2 phía dưới.
 Jangan lupa tanda tangan di paling bawah dan isi tanggal kedatangan.

Câu nói khác Ungkapan Lain

Chỉ dẫn cách điền phiếu

Petunjuk pengisian formulir

Nơi sinh và ngày sinh

Tempat dan tanggal lahir

Bạn làm nghề gì?

Apa pekerjaan Anda?

Quốc tịch của tôi là Indonesia

Kewarganegaraan saya Indonesia

Số hiệu bay của tôi là

Nomor penerbangan saya

Số lượng thành viên gia đình trong cùng chuyến bay

Jumlah keluarga dalam satu penerbangan

Số lượng vali mang theo

Jumlah koper yang dibawa

Bao nhiêu ký hành lý?

Berapa kilo jumlah bagasinya?

Mời ký tên ở đây!

Silakan tanda tangan di sini!

Từ vựng Kosakata

Bút bi

pulpen

Phiếu/ mẫu

formulir

Ở/ sống
Số lượng
Gia đình
Ký tên
Ngày đến

Tinggal
Jumlah
Keluarga
Tanda tangan
Tanggal kedatangan

4

Ở Khu Nhập Cảnh Di Bagian Imigrasi

Nhân viên nhập cảnh : Xin chào.

Petugas Imigrasi : Halo.

Vui lòng trình hộ chiếu!

Tolong tunjukkan paspor

Anda!

Wati : Dạ đây.

Ini, Pak.

Nhân viên nhập cảnh : Vui lòng tháo mắt kính và
Petugas Imigrasi nhìn vào camera!

Tolong lepas kacamata

Anda dan silakan lihat ke
kamera!

Wati : Dạ vâng.

Baik, Pak.

Nhân viên nhập cảnh : Chị đến Việt Nam để làm
Petugas Imigrasi gì?

- Apa tujuan Anda datang ke Vietnam?
- Wati : Tôi sẽ tham dự chương trình Hội thảo quốc tế ở Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân Văn.
Saya akan mengikuti seminar Internasional di University of Social Sciences and Humanities
- Nhân viên nhập cảnh Petugas Imigrasi : Chị sẽ ở lại Việt Nam bao lâu?
Berapa lama Anda akan tinggal di Vietnam?
- Wati : Dạ hai tuần.
Dua minggu.
- Nhân viên nhập cảnh Petugas Imigrasi : Cảm ơn chị.
Terima kasih, Mbak.

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Đây là hộ chiếu của tôi
Ini paspor saya.
Tôi là giảng viên
Saya dosen.

Tôi là sinh viên

Saya mahasiswa.

Sống ở gần trường đại học

Tinggal di sekitar kampus

Ở Sài Gòn ba tháng

di Saigon tiga bulan

Chỉ một tuần

hanya satu minggu

Chuyến đi ba ngày

kunjungan tiga hari

Cảm ơn chị

Terima kasih, Mbak!

Từ vựng

Kosakata

Hộ chiếu

paspor

Kính

kacamata

Camera

kamera

Mục đích

tujuan

Đến

datang

Theo

mengikuti

Hội thảo

seminar

5

Khi Làm Thủ Tục Lên Máy Bay

Saat Lapor Masuk Pesawat

- Wati : Tôi muốn làm thủ tục lên máy bay.
Saya akan lapor masuk pesawat.
- Nhân viên soát vé : Vui lòng trình vé và hộ chiếu!
Petugas loket Tolong tunjukkan tiket dan paspor Anda!
- Wati : Dạ đây!
Ini!
- Nhân viên soát vé : Vâng, chị vui lòng chờ một chút.
Petugas loket Baik, Mbak, mohon ditunggu.
- Wati : Cửa vào ở phía nào vậy anh?
Pintu masuk di sebelah mana?
- Nhân viên soát vé : Chuyển bay đến Hà Nội ở cửa vào số 5.
Petugas loket Penerbangan ke Hanoi berada di pintu nomor 5.
Theo lịch chị lên máy bay lúc 18:30.
Jadwal masuk ke pesawat pukul 18.30.

Wati : Vâng anh.
Baik, Mas.
Cảm ơn anh
Terima kasih.

Câu nói khác
Ungkapan lain

Mời làm thủ tục trước!
Silakan lapor masuk dulu!
Cửa vào ở phía bên đó!
Pintu masuk di sebelah sana!
Mời lên máy bay
Silakan masuk pesawat!
Nơi làm thủ tục
tempat lapor masuk
Mời hỏi nhân viên soát vé
Silakan tanya petugas loket!
Ở quầy thanh toán
di tempat pembayaran

Từ Vựng
Kosakata

Làm thủ tục	lapor masuk
Máy bay	pesawat
Vui lòng	mohon

Cửa

pintu

Chuyến bay

penerbangan

Lịch trình

jadwal

6

Ở Phòng Chờ

Di Ruang Tunggu

Thông báo I : Quý khách vui lòng chú ý,
Pengumuman I Mohon perhatian!

Những hành khách đi máy bay
Vietnam Airlines với số hiệu
bay VN447 đến Singapore vui
lòng lên máy bay ở cửa B15.
Para penumpang pesawat
Vietnam Airlines dengan
nomor penerbangan VN447
tujuan Singapura kami
persilakan naik ke pesawat
udara melalui pintu B15.

Xin cảm ơn.

Terima kasih.

Thông báo II : Quý khách vui lòng chú ý,
Pengumuman I Mohon perhatian,

Đây là lần gọi cuối cùng cho
hành khách tên Wati Istanti

trên chuyến bay SQ 731 đến Hà Nội, vui lòng nhanh chóng lên máy bay.

Panggilan terakhir kepada penumpang atas nama Wati Istanti dengan nomor penerbangan SQ 731 tujuan Hanoi, kami persilakan segera masuk ke pesawat sekarang juga.

Xin cảm ơn.

Terima kasih.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Ở phòng chờ
Nhà vệ sinh nam
Nhà vệ sinh nữ
Chuyến bay bị hoãn
Chuyến bay bị hủy
Khởi hành sớm
Các hành khách vui
lòng chuẩn bị
Chuẩn bị thẻ lên
máy bay

di ruang tunggu
kamar mandi laki-laki
kamar mandi perempuan
penerbangan ditunda
penerbangan dibatalkan
keberangkatan lebih awal
mohon penumpang
bersiap-siap
kartu pas masuk pesawat
(boardingpass)

Từ vựng Kosakata

Xin mời	silakan
Lên	naik
Lần gọi/ cuộc gọi	panggilan
Cuối cùng	terakhir
Ngay lập tức	segera
Bây giờ	sekarang

7

Thông Tin Trên Máy Bay Informasi di Dalam Pesawat

Chào mừng quý khách trên chuyến bay VN678 khởi hành đến thành phố Hồ Chí Minh.
Selamat datang di pesawat VN678 dengan penerbangan menuju ke Ho Chi Minh City.

Chuyến bay sẽ bay trong vòng 3 tiếng.
Perjalanan akan ditempuh selama 3 jam.

Quý khách vui lòng điều chỉnh thẳng lưng ghế, gấp bàn và mở cửa sổ bên cạnh ghế ngồi của mình!
Tegakkan sandaran kursi, lipat meja, dan buka penutup kaca jendela di samping kursi Anda!

Các quý khách vui lòng tắt nguồn điện thoại di động từ bây giờ.

Kami mohon Anda menonaktifkan telepon seluler dari sekarang.

Thay mặt toàn thể phi hành đoàn kính chúc quý khách có một chuyến bay tốt đẹp.

Kami atas nama seluruh kru yang bertugas mengucapkan selamat menikmati perjalanan ini.

Xin cảm ơn.

Terima kasih.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Thắt dây an toàn

Pasang sabuk pengaman!

Dựng thẳng lưng ghế

Tegakkan sandaran kursi!

Bật đèn đọc

Nyalakan lampu baca!

Hạ ghế phổ thông

kursi ekonomi

Ở cửa thoát hiểm

di pintu darurat

Cẩn thận không khí nhiễu động!
Awat, turbulansi!
Vui lòng mở cửa kính cửa sổ!
Tolong buka penutup kaca jendela!
Ở dưới ghế của bạn
di bawah kursi Anda
Thực đơn ăn trưa
menu makan siang

Từ Vựng
Kosakata

Hướng đến	menuju
Ba tiếng	3 jam
Lưng ghế	sandaran kursi
Ghế	kursi
Bàn	meja
Cửa sổ kính	kaca jendela
Ở bên cạnh	di samping
Điện thoại di động	telepon seluler
Phi hành đoàn	kru

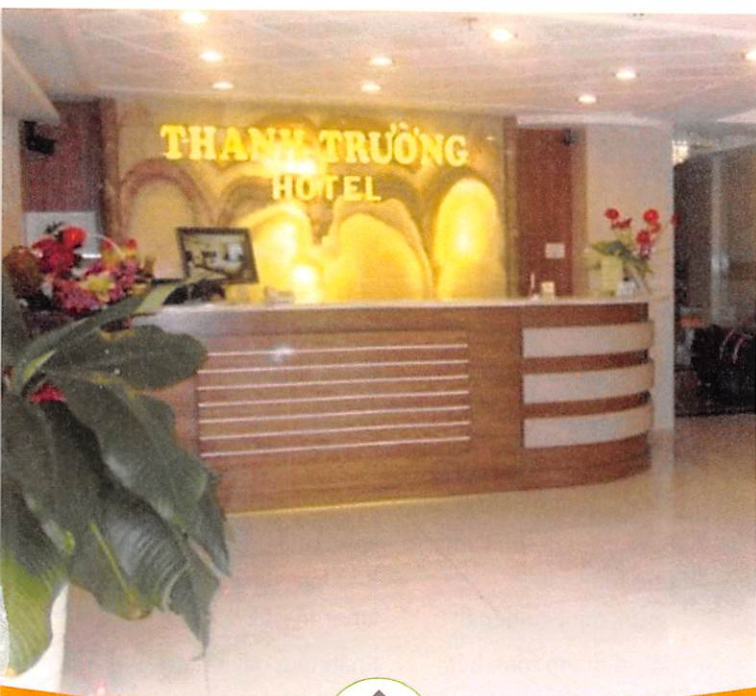


1. Barang Bawaan di Bandara

Ketika pergi ke Vietnam, semua pengunjung dapat membawa barang-barang, seperti biji-bijian atau bahan olahan. Tidak ada larangan khusus untuk barang bawaan kecuali benda tajam, benda mudah terbakar, obat-obatan terlarang, dan makanan berbau menyengat, seperti durian.

2. Transportasi Menuju Kota

Transportasi dari bandara Tan Son Nhat Vietnam menuju ke Kota Ho Chi Minh dapat menggunakan bus nomor 49, 152, 109, 119, grab, dan taksi yang berada di dalam bandara.



BÀI 3

UNIT 3

QUA ĐÊM Ở SÀI GÒN
MENGINAP DI SAIGON

BÀI 3 UNIT 3

QUA ĐÊM Ở SÀI GÒN MENGINAP DI SAIGON

A

CÂU NÓI THÔNG DỤNG UNGKAPAN UMUM

Tôi muốn đặt phòng
Saya ingin pesan kamar.
Cho tuần sau
untuk minggu depan

Có thể làm thủ tục liền
không?
Bisa langsung daftar
lapor masuk?

Tôi sẽ thanh toán hết
Akan saya bayar lunas

Khăn tắm này rất dơ
Handuk ini sangat
kotor.

Đây là hóa đơn
Ini kuitansinya.

Vui lòng giúp tôi!
Tolong bantu saya!

Bao nhiêu một tháng
Berapa biaya sebulan?
Đây là chìa khóa
Ini kunci saya?

Máy lạnh phòng tôi bị rỉ
nước
Pendingin ruangan saya
bocor.

Sẽ sống ở đây bao lâu?
Akan berapa lama
tinggal di sini?

Giá một đêm
Harga per malam

Tiện nghi khách sạn này
rất tốt

Fasilitas hotel ini sangat
bagus.

Có quầy hàng lưu niệm
ada toko souvenir

Có nhà hàng halal
ada restoran halal



CÁCH SỬ DỤNG PENGUNAAN



Đặt Khách Sạn Reservasi Hotel

Wati : Tôi muốn đặt phòng cho tuần tới.
Saya ingin memesan kamar untuk
minggu depan.

Tiếp tân : Bà muốn đặt bao nhiêu phòng?
Resepsionis : Berapa kamar, Bu?

Wati : Hai phòng.
Dua kamar.

Tiếp tân : Bà muốn thanh toán hết hay đặt
Resepsionis : cọc?
Apakah dibayar lunas atau ada
uang muka (uang tanda jadi)?

Wati : Tôi muốn thanh toán tất cả.
Saya akan membayar lunas.

Tiếp tân : Cho tôi mượn hộ chiếu được
Resepsionis không?
Bisa pinjam paspor Anda?

Wati : Được.
Bisa.

Tiếp tân : Đây là hóa đơn. Cảm ơn chị.
Resepsionis Ini kuitansinya. Terima kasih.

Câu nói khác Ungkapan Lain

Có phòng trống không?
Ada kamar kosong?

Đặt phòng ngày hôm nay
Pesan kamar untuk hari ini.

Tôi đặt cọc trước
Saya bayar DP dulu.

Đây là tiền đặt cọc
Ini uang tanda jadi.

Cho tôi xin biên nhận
Saya minta bukti pembayaran.

Từ Vựng Kosakata

Phòng	kamar
Tuần tới/ tuần sau	minggu depan
Thanh toán hết	bayar lunas
Đặt cọc	tanda jadi
Hóa đơn	kuitansi

2

Tìm Nhà Trọ

Mencari Tempat Indekos

- Wati : Chào Cô. Dạ ở đây còn phòng trống không ạ?
Selamat pagi, Ibu. Apakah masih ada kamar kosong?
- Cô chủ trọ : Còn.
Ibu Kos : Masih.
Cháu muốn thuê trong vòng bao lâu?
Akan sewa berapa lama?
- Wati : Dạ 3 tháng ạ.
Tiga bulan.
Dạ tiền trọ một tháng giá bao nhiêu

vậy ạ?

Berapa biaya per bulan?

Cô chủ trọ : 1 tháng 4 triệu đồng.

Ibu Kos 4 juta VND sebulan.

Khi nào cháu bắt đầu ở?

Kapan akan mulai?

Wati : Dạ ngày hôm nay được không ạ.

Bisa hari ini?

Cô chủ trọ : Được. Chờ cô một chút. Cô lấy chìa

Ibu Kos khóa phòng.

Bisa, tunggu sebentar. Saya

ambilkan kuncinya.

Wati : Cảm ơn cô.

Terima kasih, Bu.

Câu nói khác

Ungkapan lain

Tôi sẽ ở 4 tháng

Saya akan tinggal selama 4 bulan.

Ở đây có wifi không?

Apakah di sini ada wifi?

Tên wifi ở đây là gì?

Apakah nama sandi wifi di sini?

Chìa khóa này đúng không?

Ini kuncinya?

Nhà trọ này có những tiện nghi gì?
Apa saja fasilitas di tempat indekos ini?

Từ Vựng Kosakata

Phòng trống	kamar kosong
Thuê	sewa
Tiền trọ	biaya indekos
Bắt đầu	mulai
Chìa khóa	kunci

Quy Định Ở Nhà Trọ Tata Tertib di Kos

QUY ĐỊNH NHÀ TRỌ SAIGON TATA TERTIB INDEKOS (SEWA KAMAR) SAIGON

1. Bắt buộc phải trình chứng minh nhân dân (hộ chiếu).
Wajib menyerahkan identitas diri Anda (paspor).
2. Nhà trọ đóng cửa vào lúc 11 giờ tối.
Pintu tempat indekos ditutup pukul 11 malam.
3. Tiền thuê phòng sẽ được tính vào mỗi tháng.
Biaya sewa kamar dihitung tiap bulan.

4. Tiền thuê phòng mỗi tháng là 7 triệu đồng.
Biaya per bulan 7 juta VND
5. Tiền thuê phòng được trả từ ngày 1 đến ngày 10 vào mỗi tháng bằng Đô la hoặc Đồng.
Pembayaran dilakukan setiap tanggal 1-10 dengan mata uang VND atau Dollar.
6. Có các tiện nghi như giường ngủ, tủ, bàn học, TV, máy lạnh, tủ lạnh, phòng tắm bên trong được trang bị nước nóng và bồn tắm.
Fasilitas kamar terdiri atas tempat tidur, lemari, meja kursi belajar, televisi, AC, kulkas, kamar mandi dengan air panas.

Câu nói khác Ungkapan Lain

Đây là visa của tôi

Ini visa saya.

Cửa trọ không khóa

Pintu indekos ini tidak dikunci.

Mấy giờ nhà trọ đóng cửa?

Pukul berapa rumah ditutup?

Có được phép rủ bạn đến ngủ không?

Apakah boleh ajak teman menginap?

Một phòng thôi

satu kamar saja

Tôi chọn phòng phía trước
Saya pilih kamar depan.
Phòng có ban công
Kamar yang ada balkon.

Từ Vựng Kosakata

Bản photocopy hộ chiếu	fotokopi paspor
Cửa nhà trọ	pintu indekos
Đóng	tutup
Đơn vị tiền tệ	mata uang
Tiện nghi	fasilitas
Giường	tempat tidur
Tủ	lemari
Bàn	meja
Ghế	kursi
Phòng tắm	kamar mandi
Nước nóng	air panas

3

Những Câu Than Phàn Ungkapan Keluhan

Vòi nước nhà tắm tôi bị hư. Vui lòng sửa giúp tôi!
Kran kamar mandi saya rusak. Tolong bisa diperbaiki!

Đèn ngủ phòng 101 không sáng.

Kamar 101 lampu tidurnya tidak bisa menyala.

Tôi muốn xin thêm một cái khăn sạch khác. Khăn tắm ở phòng tôi bị dơ.

Saya ingin meminta handuk lagi yang bersih.

Handuk di kamar saya sangat kotor.

Cửa sổ phòng tôi không mở được. Làm ơn sửa giúp tôi!

Jendela kamar saya tidak bisa dibuka. Bisa tolong dibantu!

Máy lạnh phòng tôi bị rò rỉ.

Pendingin ruangan (AC) di kamar saya bocor.

Làm ơn thay giúp tôi ra giường!

Tolong bisa diganti seprai saya!

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Đèn tắt

Lampunya padam.

Wifi chập chờn

Wifi tidak lancar.

Tôi ở phòng 203

Saya dari kamar 203.

Tôi ở lầu 2

Saya dari lantai 2.

Điều khiển ti vi ở đâu?

Di mana remote TV?
Không mở được nước nóng
Air panas tidak berfungsi.

Từ Vựng Kosakata

Lời than phiền	keluhan
Hư	rusak
Đèn	lampu
Không sáng	tidak menyala
Khăn tắm	handuk
Sạch	bersih
Cửa sổ	jendela
Máy lạnh	AC
Ra giường	seprai

4

Mô Tả Chỗ Ở Deskripsi Tempat Tinggal

Ở KHÁCH SẠN XAVIER MENGINAP DI HOTEL XAVIER

Khách sạn Xavier nằm ở trung tâm thành phố
Sài Gòn.

Hotel Xavier berada di pusat kota Saigon.

Giá một đêm là 600.000 đồng.

Harga per malam 600.000 VND.

Tiện nghi ở khách sạn này rất tốt.

Fasilitasnya sangat bagus.

Khách sạn nằm gần chợ Bến Thành, khoảng 100m.

Lokasi hotel Xavier berada sekitar 100 meter di dekat Pasar Ben Thanh.

Ở gần khách sạn này cũng có nhà hàng halal và quầy hàng lưu niệm

Di dekat hotel tersebut terdapat restoran halal dan toko suvenir.

Xung quanh khu vực khách sạn này rất đông đúc.

Suasana sekitar hotel juga sangat ramai.

Câu nói khác

Ungkapan lain

Khách sạn nằm ở vị trí đẹp

Lokasi hotel sangat strategis.

Tiện nghi ở khách sạn này tốt quá!

Fasilitas hotelnya bagus sekali!

Khách sạn đó nằm ở đâu?

Di mana lokasi hotelnya?

Có nhà hàng halal không?

Ada restoran halal?

Ở quầy lưu niệm bán những gì?
Apa saja yang dijual di toko souvenir?
Có quà lưu niệm đặc trưng Việt Nam không?
Apa souvenir khas Vietnam?

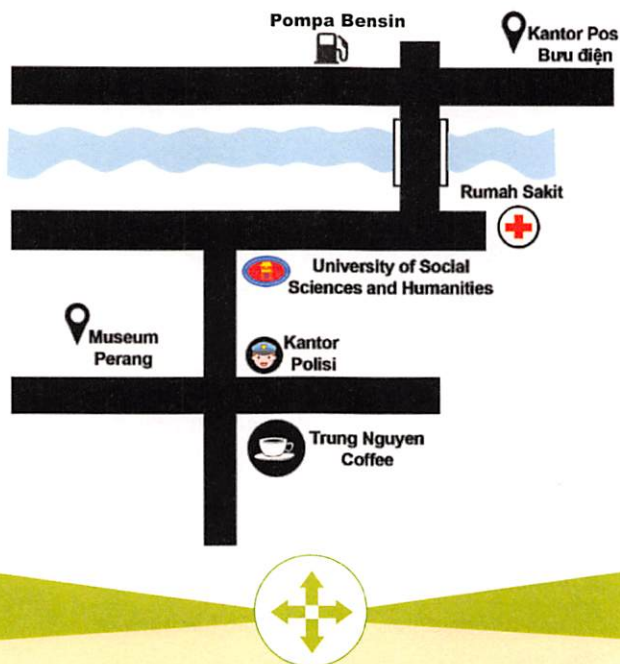
Từ vựng
Kosakata

Trung tâm thành phố	pusat kota
Giá	harga
Tốt	bagus
Nhà hàng	restoran
Halal	halal
Cửa hàng	toko
Lưu niệm	souvenir
Đông đúc	ramai



Berkaitan dengan tempat indekos di Vietnam, ada beberapa informasi terkait hal tersebut, antara lain sebagai berikut.

1. Tidak semua tempat indekos di Vietnam menerima uang pembayaran dalam bentuk dollar.
2. Teman lawan jenis diperbolehkan untuk menginap di tempat indekos.
3. Besaran biaya sewa kamar berpengaruh pada lokasi indekos. Di Distrik 1 HCMC umumnya indekos sangat mahal, yaitu sekitar 7 juta VND sebulan. Pada umumnya tempat indekos tersebut satu rumah dengan pemilik indekos.



BÀI 4

UNIT 4

TỌA LẠC Ở ĐÂU?

DI MANA LOKASINYA?

BÀI 4 UNIT 4

QUA ĐÊM Ở SÀI GÒN MENGINAP DI SAIGON

A

CÂU NÓI THÔNG DỤNG UNGKAPAN UMUM

Đi thẳng

Jalan lurus terus.

Ở đối diện nhà sách

di seberang toko buku

Thông tin ở bảng chỉ
đường

Informasi di papan
petunjuk jalan.

Có triển lãm tranh

Ada pameran lukis.

Chỉ dẫn đường đến
bệnh viện

Petunjuk jalan ke rumah
sakit.

Cửa vào bảo tàng ở
đâu?

Di manakah pintu
masuk museum?

Bệnh viện gần bưu điện
Rumah sakit dekat
kantor pos.

Cửa vào ở bên phải!

Di sebelah kanan pintu
masuk!

B

CÁCH SỬ DỤNG PENGUNAAN

1

Chỉ Dẫn Đến Một Địa Điểm Nào Đó
Petunjuk Ke Suatu Tempat



**Đi đến Ga xe lửa
Menuju Stasiun**

Wisnu sẽ đi xe lửa đến Hà Nội.

Wisnu akan pergi ke Hanoi naik kereta api.

Nhưng anh ấy không biết đường đến ga xe lửa nên anh ấy phải nhìn bảng chỉ dẫn.

Dia belum tahu arah menuju stasiun. Jadi, dia harus melihat papan petunjuk.

Theo bảng chỉ dẫn, Wisnu phải rẽ phải, còn nếu rẽ trái sẽ đến Bưu điện và Chợ Bến Thành.

Dari papan petunjuk tersebut, Wisnu harus belok ke kanan, sedangkan jika belok kiri menuju Kantor Pos dan Pasar Ben Thanh.

Đi thẳng sẽ đến Saigon Center.

Jalan lurus akan sampai ke Saigon Center.

Những thông tin trên bảng chỉ dẫn này rất giúp ích cho Wisnu.

Wisnu sangat terbantu dengan informasi yang ada di papan petunjuk jalan itu.

Câu nói khác
Ungkapan lain

Rẽ phải

belok kanan

Rẽ trái

belok kiri

Quay đầu

putar balik

Ngã ba đường

pertigaan jalan

Ngã tư đường

perempatan jalan

Đi thẳng

jalan lurus

Đường dốc
jalan turunan
Hơi dốc
sedikit tanjakan

Từ vựng Kosakata

Xe lửa/ tàu hỏa	kereta api
Hướng	arah
Ga	stasiun
Chỉ dẫn	petunjuk
Rẽ	belok
Phải	kanan
Trái	kiri
Đường	jalan
Thẳng	lurus
Thông tin	informasi

2 Hỏi Đường Tanya Jalan

Wati : Chào Loan,
Hai Loan,
Bạn có thể giúp tôi được không?
Bisakah kamu membantuku?

- Loan : Chào Wati,
Hai Wati,
Có gì không Wati?
Ada apa Wati?
- Wati : Bạn có thể chỉ cho tôi đường đến bệnh viện Columbia không?
Dapatkah kamu memberikan petunjuk jalan ke rumah sakit Columbia?
- Loan : Bệnh viện Columbia nằm ở gần bưu điện. Bạn rẽ phải đến trạm đổ xăng. Sau đó, bạn chỉ cần qua đường thôi.
Rumah sakit Columbia dekat kantor pos. Kamu bisa belok ke kanan sampai ada pompa bensin. Setelah itu, kamu tinggal menyeberang jalan saja.
- Wati : Cảm ơn Loan nhiều nhé.
Terima kasih banyak Loan.
- Loan : Không có gì.
Sama-sama.

Câu nói khác
Ungkapan lain

Bệnh viện đó gần trường đại học
Rumah sakit itu dekat universitas!

Gần bùng binh
dekat bundaran
Băng qua đường
Menyeberang jalan.

Từ Vựng Kosakata

Bên phải	sebelah kanan
Bên trái	sebelah kiri
Đối diện	seberang
Bưu điện	kantor pos
Trạm đổ xăng	pompa bensin



Thông Báo Ở Nơi Công Cộng Pengumuman di Tempat Umum

Chào mừng quý khách đến với chương trình múa rối nước nghệ thuật,
Selamat datang di acara pentas seni Wayang Air,
Du khách có thể đi dạo xung quanh tòa nhà xem nhiều mặt hàng lưu niệm ở trước cửa vào.
Pengunjung dapat berjalan-jalan di sekitar gedung

untuk melihat beragam souvenir di depan pintu masuk.

Ở bên trái tòa nhà là cửa hàng quần áo và giày.

Di sebelah kiri gedung terdapat toko baju dan sepatu.

Ở phía sau tòa nhà là nhà hát.

Di belakang gedung ini, terdapat tempat untuk konser.

Nhà hát múa rối nước này nằm trên đường quốc lộ quận 1.

Di belakang gedung ini, terdapat tempat untuk konser. Letak Teater Wayang Air ini berada di jalur raya distrik 1.

Đường này gần Chợ Bến Thành.

Jalur tersebut dekat dengan Pasar Ben Thanh.

Chúng tôi muốn thông báo rằng ở khu vực này cũng có triển lãm tranh.

Kami informasikan juga bahwa di area tersebut ada pameran lukisan.



Câu nói khác
Ungkapan lain

Chương trình này thú vị quá!

Acaranya menarik!

Có nhà hát
Ada tempat konser.
Chúng tôi thông báo rằng ...
Kami informasikan
Triển lãm tranh ở khu vực đó
Pameran lukisan berada di area tersebut.

Từ Vựng Kosakata

Buổi hòa nhạc	konser
Triển lãm	pameran
Tranh	lukisan
Biểu diễn	pentas
Lưu niệm	suvenir
Quầy/ cửa hàng	toko
Tuyến	jalur
Đường quốc lộ	jalan raya

4

Hỏi Thông Tin Hướng Và Vị Trí Nơi Công Cộng

Tanya Informasi Arah dan Lokasi Tempat Umum

Wati : Chào bác, dạ bác cho cháu hỏi cửa
vào Bảo tàng chứng tích chiến
tranh ở đâu ạ?

Selamat siang, Pak. Di manakah
pintu masuk ke Museum
Peninggalan Perang?

Nhân viên : Ở phía kia kìa cháu.

Petugas Di sana.

Wati : Người bán vé ở đâu vậy ạ?
Di sebelah mana penjual tiket,
Pak?

Nhân viên : Ở bên phải cửa vào.

Petugas Di sebelah kanan pintu masuk!

Wati : Nhà vệ sinh ở đâu vậy ạ?
Di sebelah mana toilet?

Nhân viên : Ở gần quầy vé.

Petugas Di dekat loket tiket.

Wati : Cảm ơn bác nhiều.
Terima kasih Pak.

Câu nói khác

Ungapkan Lain

Nhà vệ sinh ở đâu?

Di mana toilet?

Ở gần quầy vé

Di dekat loket tiket

Ở bên phải cửa vào
Di sebelah kanan pintu masuk!

**Từ Vựng
Kosakata**

Người bán	penjual
Phía	sebelah
Nhà vệ sinh	toilet



POJOK BUDAYA

Catatan Budaya tentang arah dan lokasi:

1. Pada umumnya masyarakat Vietnam tidak mengenal arah mata angin. Mereka lebih sering menggunakan arah belok kanan, lurus, dan belok kiri.
2. Lintasan jalan kendaraan ada di sebelah kanan karena menyesuaikan dengan kemudi di sebelah kiri. Hal itu berlawanan arah dengan Indonesia.



BÀI 5 UNIT 5

ĐI TAXI VINASUN
NAIK TAKSI VINASUN

BÀI 5 UNIT 5

ĐI TAXI VINASUN NAIK TAKSI VINASUN

A

CÂU NÓI THÔNG DỤNG UNGKAPAN UMUM

Quãng đường này rất xa Perjalanan ini sangat jauh.	Ở trước KFC quận 7 di depan KFC Distrik 7
Lịch trình khởi hành của xe buýt jadwal keberangkatan bus	Tuần tới chúng ta đi nhé! Minggu depan kita pergi yuk!
Ở trước Vincom Mall di depan Mal Vincom	Chúng ta đi bằng gì? Kita naik apa?
Xe buýt hoạt động hằng ngày Bus beroperasi setiap hari.	Chúng ta đi gì đến đó? Naik apa kita ke sana?
Bạn có biết lộ trình không? Apakah kamu tahu rutenya?	Đi tàu hỏa được không? Bisa naik kereta?
Xe buýt có chạy ngang qua chợ Bến Thành không? Apakah bus melewati Pasar Bến Thành?	Không có tàu hỏa đi đến đó Tidak ada kereta menuju ke sana.

Bạn muốn đi đâu?

Tujuan ke mana?

Đặt bao nhiêu vé?

Pesan tiket berapa?

Thông tin khởi hành đến ...

Informasi keberangkatan ke ...



CÁCH SỬ DỤNG PENGUNAAN



Lịch Trình Phương Tiện Công Cộng

Jadwal Transportasi Umum

Lịch Trình Xe Buýt Đến Củ Chi

Jadwal Bus Ke Cu Chi

Quãng đường đến địa đạo Củ Chi rất xa.

Perjalanan menuju terowongan Cu Chi sangat jauh.

Mất 2 tiếng từ quận 1, thành phố Hồ Chí Minh.

Perlu waktu dua jam dari distrik 1 Kota Ho Chi Minh.

3 tiếng sẽ có một chuyến xe buýt

Jadwal bus selalu lewat 3 jam sekali.

Chuyến đầu tiên khởi hành vào lúc 7 giờ ở trước Vincom Mall.

Jadwal keberangkatan yang pertama pukul 07.00 dari depan Mal Vincom.

Chuyến xe buýt đi Củ Chi cũng hoạt động hằng ngày.
Jadwal bus arah ke Cu Chi juga beroperasi setiap hari.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Chuyến khởi hành đầu tiên
keberangkatan pertama

Chuyến khởi hành cuối cùng
keberangkatan terakhir

Từ vựng

Kosakata

Địa đạo terowongan

Xa jauh

Lịch trình jadwal

2

Đoạn Hội Thoại Về Lộ Trình Xe Buýt **Dialog Rute Bus**

Wati : Chúng ta sẽ đi đâu, Hil?
 Kita akan pergi ke mana, Hil?

Hilman : Đến Thủ Đức.
 Ke Thu Duc.

- Wati : Đi xe buýt hả?
Apakah kita akan naik bus?
- Hilman : Ừ.
Iya.
- Wati : Bạn có biết lộ trình xe buýt không?
Apakah kamu tahu rutenya, Hilman?
- Hilman : Biết chứ. Chúng ta sẽ đi xe buýt số 19.
Tentu. Kita akan naik bus nomor 19.
- Wati : Xe buýt có đi ngang qua quận Bình Thạnh không?
Apakah bus melewati distrik Binh Thanh?
- Hilman : Có Wati. Xe buýt sẽ đi ngang qua quận 1, quận Bình Thạnh sau đó mới đến quận Thủ Đức.
Iya Wati. Bus ini akan melewati distrik 1, distrik Binh Thanh barulah menuju ke distrik Thu Duc.
- Wati : Nào nhanh lên xe thôi.
Ayo lekas naik.

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Chúng ta sẽ đi bằng gì?
Kita akan naik apa?

Xa quá
Jauh sekali!
Nào lên xe thôi!
Ayo naik!

**Từ vựng
Kosakata**

Lộ trình xe buýt	rute bus
Lên	naik
Xuống	turun
Xe buýt	bus
Qua	lewat

**Đoạn Hội Thoại Với Người Soát Vé Xe Bus
Berdialog Dengan Kondektur Bus**

- Người soát vé : Em xuống đâu?
Kondektur Di mana Anda akan turun?
Wati : Trước KFC Quận 7.
Di depan KFC Distrik 7.
- Người soát vé : Nhưng xe buýt này sẽ chạy vòng
Kondektur qua Bến Thành trước.
Tetapi bus ini harus memutar dulu
lewat Ben Thanh.
- Wati : Dạ không sao.
Tidak apa-apa.

Nếu vậy em xuống ở trước chợ
Bến Thành.

Kalau begitu, saya turun di depan
Pasar Ben Thanh saja

Người soát vé : Vậy không xuống quận 7 hả?

Kondektur Tidak jadi di distrik 7?

Wati : Dạ không

Tidak Pak.

Dạ em gửi tiền.

Ini ongkosnya.

Người soát vé : Ok.

Kondektur Baik.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Xuống ở ngã ba phía trước

Turun pertigaan depan.

Tôi xuống ở trước siêu thị Co.opmart

Saya turun di depan swalayan Co.opmart.

Giá bao nhiêu?

Berapa ongkosnya?

Tôi là sinh viên

Saya mahasiswa.

Tôi là giáo viên ở

Saya guru di

Từ vựng

Kosakata

Dừng	berhenti
Đi vòng	memutar
Chi phí	ongkos
Vé học sinh/ sinh viên	tiket siswa/ mahasiswa
Vé người thường	tiket umum

4

Phương Tiện Công Cộng Ở Việt Nam

Transportasi Umum Di Vietnam

- Hoa : Chào Wati,
Hai Wati,
Tuần tới chúng ta đi Đà Lạt nhé?
Minggu depan kita pergi ke Dalat, yuk!
- Wati : Chúng ta đi gì đến đó?
Naik apa kita ke sana?
- Hoa : Chúng ta đi xe buýt.
Kita naik bus.
- Wati : Đi tàu hỏa được không?
Bisa tidak naik kereta?
- Hoa : Không có tàu hỏa đến đó.
Tidak ada kereta menuju ke sana.

- Wati : Có phương tiện nào khác không, ví dụ như tàu thủy?
Apakah ada transportasi lain seperti kapal?
- Hoa : Không có Wati, tại Đà Lạt là miền núi
Tidak ada Wati, karena Dalat adalah pegunungan.
- Wati : Vậy khi nào chúng ta đi?
Jadi, kapan kita pergi?
Tuần tới được không?
Minggu depan
- Hoa : Được. Chúng ta mua vé trước đã!
Oke, kita beli tiket dulu!

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Ngày mai chúng ta đi Hà Nội nhé!

Besok kita ke Hanoi yuk!

Đi bằng gì?

Naik apa?

Đây là vé của tôi!

Ini tiket saya!

Vé của các bạn đâu?

Mana tiket kalian?

Từ vựng

Kosakata

Phương tiện đường bộ	transportasi darat
Phương tiện đường biển	transportasi laut
Phương tiện công cộng	transportasi umum
Xe lửa/tàu hỏa	kereta tiket
Vé xe lửa/ vé tàu hỏa	kereta
Tàu thủy	kapal
Tuần tới	minggu depan
Vé	tiket

5

Đặt Vé Ở Quầy Vé

Pemesanan Tiket Di Loket

Nhân viên quầy vé	: Chị muốn đặt mấy vé?
Petugas Loket	Mbak mau pesan tiket berapa?
Wati	: Hai Dua
Nhân viên quầy vé	: Chị muốn đi đâu?
Petugas Loket	Tujuan ke mana?
Wati	: Đi sông Mê Kông Ke Sungai Mekong

- Nhân viên quầy vé
Petugas Locket** : Đây là thông tin khởi hành
tour đến sông Mê Kông.
Sáng mai tập trung vào lúc 6
giờ.
Ini informasi keberangkatan
tur ke Sungai Mekong.
Besok pagi bisa berkumpul
pukul 06.00 pagi.
- Wati** : Đi gì đến đó vậy anh?
Naik apa ke sana, Mas?
- Nhân viên quầy vé
Petugas Locket** : Đi xe buýt cùng với những
đoàn khác.
Naik bus bersama
rombongan lain.
- Wati** : Chi phí là bao nhiêu?
Biayanya?
- Nhân viên quầy vé
Petugas Locket** : Giá một người là 500.000
đồng, đã bao gồm tiền ăn và
tiền vé.
Satu orang 500.000 VND
sudah termasuk makan dan
tiket masuk.
- Wati** : Được. Cho tôi gửi tiền.
Baik. ini uangnya!

Câu nói khác Ungkapan Lain

Đây là giá một gói

Ini harga satu paket.

Mấy giờ chúng ta tập trung?

Pukul berapa kita kumpul?

Du lịch đến sông Mê Kông

Wisata ke Sungai Mekong.

Nhớ mang theo kính mát

Jangan lupa kaca mata hitam!

Tập trung lúc 4 giờ

Berkumpul pukul 04.00.

Từ vựng Kosakata

Đặt vé

pesan tiket

Điểm đến

tujuan

Tập trung

berkumpul

Khởi hành

berangkat

Nhóm người

rombongan

Chi phí

biaya



POJOK BUDAYA

1. Saat pergi ke Kota Vietnam, khususnya Kota Ho Chi Minh dan sekitarnya, disarankan untuk naik taksi Vinasun atau Mai Linh. Jangan menyetop taksi yang berada di depan Pasar Ben Thanh selain kedua taksi tersebut.



2. Di Saigon telah ada rute transportasi baru yang berupa bus yang berjalan di atas air. Rute bus air itu ke Distrik Thu Duc melalui jalur Sungai Saigon. Namanya Bus Air karena bentuknya seperti bus, tetapi berjalan di atas air, seperti kapal. Rute bus

air berangkat dari Pelabuhan Bach Dang di Distrik 1 menuju Linh Dong, Distrik Thu Duc. Perjalanan bus air menuju Thu Duc ditempuh selama 30 menit. Bus air tersebut bisa menampung 75 orang. Bus air mulai beroperasi pukul 06.30 sampai 19.30. Harga tiket untuk sekali jalan adalah 15.000 VND. Transportasi ini merupakan transportasi baru di Saigon yang baru dibuka November 2017.



BÀI 6 UNIT 6

ĂN SÁNG Ở CĂN TIN
SARAPAN DI KANTIN

BÀI 6 UNIT 6

ĂN SÁNG Ở CĂN TIN SARAPAN DI KANTIN

A

CÂU NÓI THÔNG DỤNG UNGKAPAN UMUM

Sáng nay chúng ta ăn
món gì?

Kita akan sarapan apa?

Đọc báo

Membaca surat kabar.

Bạn tự nấu hả?

Kamu memasak sendiri?

Nghe tin tức

Mendengarkan berita.

Bạn có thể pha giùm tôi
ly trà không?

Bisa tolong buat teh
panas?

Ăn tối cùng gia đình

Makan malam bersama
keluarga.

Ngủ ở nhà tôi

Menginap di rumah saya.

Đi làm

Berangkat kerja.

Dọn dẹp giường ngủ

Merapikan tempat tidur.

Có việc gì?

Ada urusan apa?

Tôi thích uống cà phê

Saya suka minum kopi.

Tôi muốn nói với bạn vài
điều

Uống cà phê không
đường

Minum kopi tanpa gula.

Saya akan

menyampaikan
beberapa hal.

Tôi chưa có lịch trình
Saya belum ada jadwal.

Tôi muốn mời các bạn
Saya ingin mengundang
kalian.

Tiệc sinh nhật
pesta ulang tahun

Hẹn gặp lại vào ngày mai
Sampai bertemu besok!



CÁCH SỬ DỤNG PENGUNAAN

1

Thời gian biểu Jadwal Kegiatan

Các hoạt động từ thứ Hai đến thứ Sáu.

Kegiatan pada hari Senin sampai dengan Jumat

THỜI GIAN WAKTU	HOẠT ĐỘNG KEGIATAN
5 giờ Pukul 05.00	: Thức dậy bangun tidur
5 giờ 30 phút Pukul 05.30	: Tập thể dục olahraga
6 giờ Pukul 06.00	: Tắm mandi

THỜI GIAN WAKTU	HOẠT ĐỘNG KEGIATAN
6 giờ 30 phút Pukul 06.30	: Ăn sáng sarapan
7 giờ Pukul 07.00	: Đi đến trường berangkat ke kampus
8 giờ đến 16 giờ Pukul 08.00 sampai 16.00	: Hoạt động ở trường kegiatan di kampus
17 giờ Pukul 17.00	: Tắm mandi
18 giờ Pukul 18.00	: Ăn tối makan malam
19 giờ Pukul 19.00	: Xem ti vi và đọc sách menonton televisi dan membaca buku
21 giờ Pukul 21.00	: Ngủ tidur

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Tôi dậy vào lúc ... giờ

Saya bangun pukul

Tôi tích tập thể dục

Saya suka berolah raga.

Tôi đã tắm rồi

Saya sudah mandi.

Bạn đã tắm chưa?

Kamu sudah mandi?

Bạn đã ăn sáng chưa?

Anda sudah sarapan?

Đi học thôi!

Ayo berangkat ke kampus!

Tôi buồn ngủ rồi

Saya sudah mengantuk.

Hôm nay ti vi có chương trình gì?

Apa acara televisi hari ini?

Chưa dậy

Belum bangun.

Dậy muộn

Bangun kesiangan.

Từ vựng

Kosakata

Dậy muộn	bangun
Chạy bộ	jogging
Đi bộ	jalan sehat
Tắm	mandi
Ăn sáng	sarapan
Đánh răng	gosok gigi
Rửa mặt	cuci muka
Ăn trưa	makan siang
Ăn tối	makan malam

2

Hoạt Động Hằng Ngày

Kegiatan Sehari-Hari

Wati : Sáng nay ăn món gì?

Hari ini kita sarapan apa?

Linh : Bún bò.

Bun bo.

Wati : Bạn tự nấu hả?

Kamu yang memasak sendiri?

Linh : Ừ.

Iya.

Bạn có thể pha giùm tôi một ly trà nóng không?

Dapatkah kamu membuatkan segelas teh panas?

Wati : Được chứ, tôi cũng đang muốn pha cà phê.

Tentu saja. Saya sekalian akan membuat kopi.

Linh : Chờ chút nha Wati, tôi muốn gọi điện cho em tôi.

Sebentar Wati, saya akan coba menelepon adik saya.

Wati : Có chuyện gì vậy?
Ada apa?

Linh : Chiều nay em ấy muốn đến đây.
Dia akan ikut kemari nanti sore.

Wati : Vậy chúng ta rủ em ấy ăn tối luôn.
Jadi, nanti sekalian kita ajak makan malam.

Wati : Được đó.
Baiklah.
Lát nữa ngủ ở phòng tôi nhé.
Nanti biar menginap di kamar saya.
Để tôi đi dọn dẹp giường ngủ.
Saya akan segera merapikan tempat tidurnya.

Câu nói khác

Ungkapan lain

Thức dậy

Bangun pagi.

Mua đồ ăn sáng

Membeli makanan untuk sarapan.

Chuẩn bị đi làm

persiapan berangkat kerja

Đi học

Berangkat sekolah.

Ai nấu đồ ăn sáng cho bạn?

Siapa yang memasak sarapanmu?

Tôi tự nấu

Saya masak sendiri.

Tôi nấu cùng với bạn

Saya masak bersama teman.

Ăn sáng với bà chủ trọ

Sarapan dengan ibu indekos.

Giặt quần áo

Mencuci baju.

Ủi đồng phục

Menyetrika seragam.

Pha trà nóng

Membuat teh panas.

Xem tivi

Menonton televisi.

Ghé mua đồ ăn trưa
Mampir beli makan siang.
Làm bài tập
Mengerjakan tugas.
Ăn tối cùng nhau
Makan malam bersama.
Ai dọn dẹp cho phòng bạn?
Siapa yang membersihkan kamarmu?
Buổi chiều bạn làm gì?
Anda melakukan apa di sore hari?
Tôi thường uống cà phê
Saya sering minum kopi.
Gọi điện cho gia đình
Menelepon keluarga.

Từ vựng

Kosakata

Ăn sáng	sarapan
Nấu ăn	memasak
Một ly	satugelas
Trà nóng	teh panas
Cà phê	kopi
Gọi điện	menelepon
Ăn tối	makan malam
Qua đêm	menginap
Phòng	kamar
Giường ngủ	tempat tidur

Hoạt Động Của Wati
Kegiatan Wati

Sáng nào Wati cũng uống cà phê
Setiap pagi Wati selalu minum kopi.

Wati thích uống cà phê không đường
Wati lebih senang minum kopi tanpa gula.

Wati cũng thường đọc báo hoặc nghe tin tức về
thành phố Hồ Chí Minh trên đài.

Wati juga sering membaca surat kabar atau
mendengarkan berita seputar Ho Chi Minh City di
radio.

Sau 7 giờ, đi làm

Setelah pukul 07.00, dia berangkat kerja.

Wati về nhà vào lúc 5 giờ chiều

Wati pulang ke rumah pada pukul 05.00 sore.

Sau đó, ăn tối cùng gia đình và xem ti vi.

Setelah itu, Wati makan malam bersama keluarga
dan menonton televisi.

Câu nói khác
Ungkapan lain

Pha cà phê đen
Menyeduh kopi hitam.
Chuẩn bị cà phê sữa
Menyiapkan kopi susu.
Tôi thích cà phê không đường
Saya suka kopi tanpa gula.
Cà phê này đắng quá
Kopi ini pahit sekali.
Tôi muốn uống cà phê
Saya ingin minum kopi.
Bạn có thể lấy đường giùm tôi được không?
Bisa tolong ambilkan gula?
Tôi đọc báo
Saya membaca koran.
Tôi mới đi làm về
Saya baru pulang kerja.
Có lẽ đang nghỉ ngơi
Mungkin sedang beristirahat.

Từ vựng
Kosakata

Cà phê	kopi
Đường	gula

Báo	surat kabar
Tin tức	berita
Đài	radio
Làm việc	kerja
Nhà	rumah

4

Đặt lịch hẹn

Membuat Janji

- Wati : Chào chị.
Selamat siang, Mbak.
Chị có thể cho tôi gặp Thầy Tuấn được không?
Apakah bisa saya bertemu dengan Pak Tuan?
- Bu Loan : Có chuyện gì vậy?
Ada urusan apa?
- Wati : Tôi muốn bàn với thầy ấy một số chuyện liên quan đến việc học.
Saya ingin menyampaikan beberapa hal terkait dengan perkuliahan.
- Bu Loan : Hôm nay thầy có việc bận nên bạn quay lại vào thứ Hai, ngày 16 tháng 7 nhé.

Hari ini beliau sibuk jadi Anda kembali ke sini pada hari Senin, tanggal 16 Juli saja.

Wati : Tôi gặp thầy Tuấn ở đâu?
Di mana saya bertemu dengan Pak Tuan?

Bu Loan : Ở văn phòng của thầy nhé.
Di ruang kerja beliau, ya.

Wati : Khoảng mấy giờ?
Kira-kira pukul berapa?

Bu Loan : 8 giờ sáng, được không?
Pukul 8 pagi, bisa?

Wati : Dạ được
Bisa Mbak.
Vậy thứ hai tuần sau lúc 8 giờ sáng tôi sẽ gặp thầy.
Baik, Senin depan pukul 8 pagi saya akan menemui beliau.
Cảm ơn chị.
Terima kasih, Mbak.

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Lịch rảnh
jadwal luang

Đặt lịch hẹn với anh ấy/ cô ấy

Membuat janji dengan dia.

Hy vọng có thể gặp

Mudah-mudahan bisa bertemu.

Viết vào sổ lịch trình

Menulis di buku jadwal.

Tôi có thể làm phiền bạn một chút được không?

Bisa saya mengganggu Anda sebentar?

Khi nào có thể gặp

Kapan bisa bertemu?

Kiểm tra lịch trình

cek jadwal

Ông ấy/ cô ấy có mặt

Dia hadir.

Đang ở ngoài thành phố

Sedang di luar kota.

Tuần tới

minggu depan

Tốt nhất là ngày mai quay trở lại

Lebih baik besok kembali lagi.

Hy vọng có thể gặp anh ấy/ cô ấy

Semoga bisa bertemu dengan dia.

Từ vựng

Kosakata

Công chuyện

urusan

Việc học

perkuliahan

Phòng làm việc

ruang kerja

8 giờ

pukul 8

Gặp

menemui

5

Mời, nhận và từ chối lời mời

Mengundang, Menerima, dan Menolak Undangan

Wati : Chào Phương,
Halo Phuong,
Chiều mai em đến nhà cô được không?
Apakah besok sore bisa ke rumah saya?

Phuong : Dạ được.
Bisa, Bu.

Wati : Cô muốn mời các em đến nhà ăn cơm.
Saya ingin mengundang kalian untuk makan bersama di rumah saya.

Phuong : Nhân dịp gì vậy cô?
Dalam rangka apa, Bu?

Wati : Nhân dịp sinh nhật con cô.
Ada pesta ulang tahun saya.

- Phuong : Dạ cô.
Baik, Bu.
Nhưng em sợ rằng có một vài bạn
không thể tham dự.
Tapi sepertinya ada beberapa yang
tidak bisa ikut.
- Wati : Sao vậy?
Mengapa?
- Phuong : Dạ có hoạt động múa ngoại khóa ở
trường ạ.
Ada kegiatan ekstrakurikuler menari di
kampus.
- Wati : Không sao. Hẹn gặp em ngày mai nha.
Tidak apa-apa. Sampai bertemu besok,
ya.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Bạn có thể đến nhà tôi không?
Bisakah kamu datang ke rumahku?
Tôi mong bạn có thể đến
Saya berharap Anda bisa datang.
Có thể đến không?
Bisa datang?
Rủ các bạn đến nữa nha!
Teman-temanmu diajak juga!

Bạn có thể đến cùng gia đình
Anda bisa hadir dengan keluarga.
Có chương trình gặp mặt
Ada acara pertemuan.
Thư mời được gửi đi ngay
Undangan segera dikirim.
Tôi đã nhận được thư mời
Saya sudah menerima undangannya.
Chắc chắn tôi sẽ đến
Tentu saya akan datang.
Rất vui
Saya senang sekali.
Tôi có thể tham dự
Saya bisa hadir.
Xin lỗi, tôi đang bị bệnh
Maaf, saya sedang sakit.
Tiếc quá, tôi không thể đến
Sayang sekali, saya tidak bisa datang.
Bị trùng giờ với chương trình khác
Ada acara di waktu yang sama.
Thật sự là tôi muốn đến, nhưng ...
Sebenarnya saya ingin datang, tetapi ...
Thư mời chưa đến
Undangannya belum datang.
Thư mời đâu?
Mana undangannya?
Tôi có thể đi cùng gia đình không?
Boleh mengajak keluarga?

Phải mang theo thư mời khi dự chương trình

Undangan harus dibawa saat acara?

Ai mời?

Siapa yang mengundang?

Khi nào chương trình được tổ chức?

Kapan acaranya diadakan?

Hoạt động được tổ chức ở đâu?

Di mana kegiatannya?

Từ vựng

Kosakata

Thư mời

undangan

Sinh nhật

ulang tahun

Hoạt động ngoại khoá

ekstrakurikuler

Múa

menari

POJOK BUDAYA

1. Rutinitas di pagi hari yang dilakukan sebagian besar masyarakat Vietnam adalah minum kopi. Bagi sopir atau orang yang akan bekerja, mereka lebih senang minum kopi pahit/kopi hitam.
2. Masyarakat Vietnam, khususnya laki-laki muda, sering menongkrong bersama dengan teman-temannya untuk sekadar minum bir di restoran.





BÀI 7 UNIT 7

GIÁ BAO NHIÊU?
BERAPA HARGANYA?

BÀI 7 UNIT 7

GIÁ BAO NHIÊU? BERAPA HARGANYA?

A

CÂU NÓI THÔNG DỤNG UNGKAPAN UMUM

Đi mua sắm

Pergi berbelanja.

Muốn mua mấy bó?

Mau membeli berapa ikat?

Mua đồ dùng cá nhân

Membeli perlengkapan mandi dan mencuci.

Mấy ký?

Berapa kilo?

Lên danh sách mua sắm

Menulis daftar belanja.

Tiền đây!

Ini uangnya!

Nguyên liệu thiết yếu

bahan-bahan pokok

Xin mời

Silakan!

Các loại mặt hàng mua sắm

jenis-jenis barang belanjaan

Xin mời xem quầy hàng của chúng tôi!

Mari kunjungi gerai kami!

Có rau dền không?

Apakah ada bayam?

Có bán không?

Apakah dijual?

Triển lãm đồ thủ công
pameran kerajinan
tangan

Vui lòng nhập mật mã!
Mohon tekan nomor
PIN-nya!

Được phép trả giá không?
Boleh saya menawar?

Đây là hóa đơn mua
hàng
Ini setruk belanjanya.

Dùng thẻ này có được
không?

Apakah bisa membayar
dengan menggunakan
kartu ini?



CÁCH SỬ DỤNG PENGUNAAN



Danh sách mua sắm Daftar Belanja

Wati đi mua sắm ở chợ Tân Định.

Wati berbelanja di Pasar Tan Dinh.

Cô ấy mua một số đồ dùng cá nhân, nguyên liệu thiết
yếu, trái cây và rau.

Dia membeli beberapa perlengkapan mandi, bahan
pokok, buah-buahan, dan sayuran.

Sữa tắm

1 chai

sabun mandi cair

1 botol

Dầu gội	1 chai
sampo	1 botol
Gạo	3 gạo
beras	3 kg
Dầu ăn	1 lít
minyak goreng	1 liter
Trứng	½ kg
telur	½ kg
Đường cát	1 kg
gula pasir	1 kg
Cà rốt	2 củ
wortel	2 buah
Rau dền	1 bó
bayam	1 ikat

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Danh sách mua sắm
daftar belanja

Giỏ mua sắm
keranjang belanja

Đồ mua sắm
barang belanjaan

Nguyên liệu chính
bahan pokok

Cần phải mua cái gì?
Apa saja yang dibeli?

Ai bán?
Siapa yang jual?

Ở cửa hàng nào?
Di toko mana?

Mua cái gì?
Membeli apa saja?

Mua sắm nhiều
Belanjaannya banyak.
Chỉ mua trái cây
Hanya beli buah.
Tôi muốn mua bánh mì
Saya ingin membeli roti.

Từ vựng

Kosakata

Chợ	pasar
Trái cây	buah-buahan
Rau	sayuran
Mua sắm	berbelanja

2

Các Loại Mặt Hàng Mua Sắm Jenis-Jenis Barang Belanjaan

Nguyên liệu thiết yếu

Bahan Pokok

Gạo	beras
Nếp	ketan
Trứng	telur
Dầu	minyak
Nước tương	kecap
Mì	mi

Đường cát	gula pasir
Muối	garam
Bột mì	tepung terigu

Đồ dùng cá nhân

Perlengkapan Mandi dan Mencuci

Sữa tắm	sabun mandi
Xà bông rửa chén	sabun cuci piring
Bột giặt	deterjen
Nước xả	pewangi pakaian
Bàn chải đánh răng	sikat gigi
Kem đánh răng	pasta gigi
Dầu gội	sampo
Khăn giấy	tisu

Rau

Sayuran

Rau dền	bayam
Rau cải	sawi
Rau muống	kangkung
Cải bắp	kol
Đậu cô ve	buncis
Su su	labu siam
Cà rốt	wortel
Cần tây	daun seledri
Hành lá	daun bawang
Giá	taoge
Khoai tây	kentang

Trái cây

Buah-buahan

Dưa hấu	semangka
Cam	jeruk
Chuối	pisang
Táo	apel
Sầu riêng	durian
Đu đủ	pepaya
Dưa gang	melon
Xoài	mangga
Nhãn	kelengkeng
Nho	anggur

Thức ăn mặn

Lauk-pauk

Gà chiên	ayam goreng
Mực chiên	cumi-cumi goreng
Trứng chiên	telur dadar
Cá nướng	ikan bakar
Mực chiên	udang goreng

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Một bó rau
seikat sayuran

Một quả trứng
sebutir telur

Một chai nước suối
sebotol air putih

Một gói mì
sebungkus mie goreng

Gia vị
bumbu-bumbu

Đồ thủy tinh
barang pecah belah

Công cụ nấu ăn
alat-alat masak

Hạn sử dụng
tanggal kedaluwarsa

Đồ uống lạnh
minuman dingin

Ngày hôm nay ăn gì?
Hari ini akan makan apa?

Tôi muốn mua ớt chuông xanh
Saya ingin membeli paprika hijau.

Từ vựng

Kosakata

Rau sayuran

Trái cây buah

Thức ăn mặn lauk

3

Ở Chợ Truyền Thống

Di Pasar Tradisional

- Wati : Có rau dền không, cô?
Apakah ada bayam, Ibu?
- Người bán : Có, cháu muốn mua mấy bó?
Penjual Ada, mau berapa ikat?
- Wati : Dạ một bó thôi cô. Thêm 3 củ cà
rốt.
Satu ikat saja, Bu. Tambah wortel
tiga buah.
- Người bán : Gì nữa không?
Penjual Lainnya?
Có ớt và nấm không ạ?
Cabai dan jamur
- Người bán : Có. Cháu muốn mua mấy ký?
Penjual Ada. Berapa kilo?
- Wati : $\frac{1}{4}$ kg ớt và $\frac{1}{2}$ kg nấm.
Cabai merah $\frac{1}{4}$ kg dan jamur $\frac{1}{2}$ kg .
- Người bán : Rau của cháu đây. Tổng cộng là 67
nghìn đồng
Ini sayurannya, total 67ribu Dong.
- Wati : Dạ tiền đây ạ.
Ini uangnya.
Cảm ơn Cô
Terima kasih.

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Có rau không?

Ada sayuran?

Đã đủ rau chưa?

Sayurannya lengkap?

Rau xanh

Sayurannya hijau-hijau.

2 bó rau dền

Bayamnya dua ikat saja.

Rau tươi quá!

Sayuran segar sekali!

Giờ là mùa trái gì vậy?

Sekarang, lagi musim buah apa?

Có sầu riêng không?

Ada buah durian?

Tôi muốn mua xoài

Saya ingin membeli mangga.

Táo đỏ

Apel yang berwarna merah.

Trái này nè!

Buah yang ini saja!

Ở đâu bán cá tươi?

Yang jual ikan segar di mana?

Có tôm và mực không?
Ada udang dan cumi-cumi?
Cá còn tươi không?
Ikannya masih segar kan?

Từ vựng Kosakata

Bó	ikat
Ký	kilo
Một nửa	setengah
Một phần tư	seperempat
Ớt	cabai
Nấm	jamur
Tiền	uang kembalian
Người mua	pembeli
Người bán	penjual
Tiền thối	uang
Cân	ditimbang
Cái cân	timbangan

4

Trả Giá Ở Khu Triển Lãm

Menawar di Tempat Pameran

Người coi quầy hàng : Xin mời xem quầy hàng của
Penjaga gerai chúng tôi!

Silakan! Mari kunjungi gerai kami!

Wati : Triển lãm gì vậy chị? Có bán không chị?
Pameran apa ini Mbak?
Apakah yang dijual?

Người coi quầy hàng : Triển lãm đồ thủ công làm
Penjaga gerai từ gốm
Pameran kerajinan tangan dari keramik.
Có bán.
Iya, dijual.

Wati : Bình gốm này giá bao nhiêu?
Guci keramik ini berapa?

Người coi quầy hàng : Cái đó giá 150.000 Dong
Penjaga gerai Itu 150.000VND.

Wati : Được phép trả giá không?
Boleh saya menawar?

Người coi quầy hàng : Được chứ
Penjaga gerai Tentu boleh.

Wati : 100.000 Dong được không?
Apakah boleh 100.000VND?

Người coi quầy hàng : Ừ. Em muốn mua mấy cái
Penjaga gerai Baiklah. Berapa jumlah yang akan dibeli?

Wati : Dạ hai cái thôi.
Dua saja.
Ini uangnya!

Người coi quầy hàng : Đồ của em đây
Penjaga gerai : Ini barangnya.

Câu nói khác Ungkapan Lain

Áo này giá bao nhiêu ?
Berapa harga baju itu?
Đây có phải là giá niêm yết?
Apakah ini harga pas?
Giảm giá được không?
Harganya boleh kurang?
Có thể trả giá được không?
Boleh saya menawar?
Triển lãm đồ cổ
pameran barang antik
Giảm giá
potongan harga
Giá niêm yết
Ini sudah harga pas.
Mắc quá
murah sekali

Rẻ quá
murah sekali
Quá ít
terlalu sedikit
Quá nhiều
terlalu banyak
Có cái nào rẻ hơn không?
Ada yang lebih murah?

Từ vựng
Kosakata

Quầy hàng	gerai
Triển lãm	pameran
Đồ thủ công	kerajinan tangan
Gốm	keramik
Bình hoa	guci
Số lượng	jumlah

5

Cách Trả Bằng Tiền Mặt Hoặc Bằng Thẻ Ở Siêu Thị

Cara Membayar dengan Tunai atau Kartu di Swalayan

Thu nhân : Bạn trả bằng tiền mặt hay bằng thẻ?
Kasir Bayar tunai atau pakai kartu?

- Hanh : Bằng thẻ.
Kartu saja.
- Thu nhân : Dạ.
- Kasir : Baik.
- Hanh : Thẻ này có dùng được không ?
Apakah bisa bayar dengan menggunakan kartu ini?
- Thu nhân : Được, miễn là có logo visa hay
Kasir : master ở trên thẻ
Bisa Bu selama ada logo visa atau master di kartu tersebut.
Cô vui lòng nhập mã pin ạ
Tolong di tekan nomor PIN-nya!
- Hanh : Rồi.
Sudah.
- Thu nhân : Dạ xong rồi.
- Kasir : Baik Bu.
Đây là hóa đơn mua hàng của Cô
Ini setruk belanjanya!

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Có thể trả bằng tiền mặt?
Bisa bayar tunai?

Tôi muốn trả bằng thẻ tín dụng
Saya ingin membayar dengan kartu kredit.
Dùng thẻ tín dụng Indonesia có được không?
Apakah bisa menggunakan kartu kredit dari
Indonesia?
Hóa đơn mua hàng của tôi đâu?
Mana bukti setruk belanja saya?

Từ vựng

Kosakata

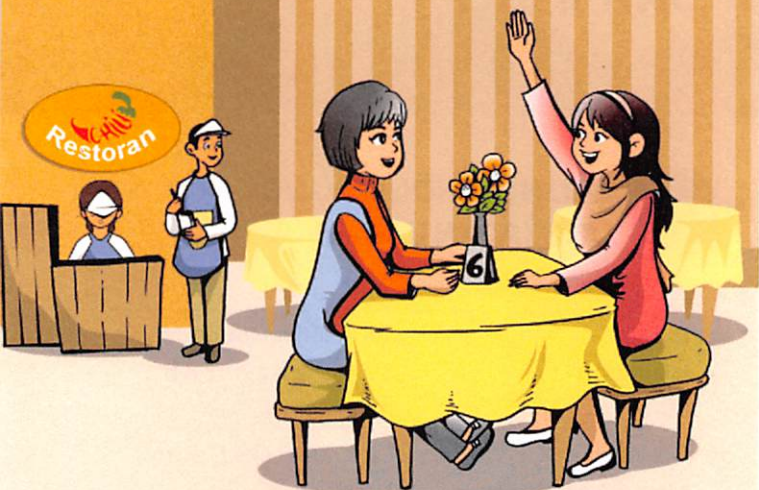
Tiền mặt	tunai
Thẻ	kartu
Logo	logo
Mật mã	pin
Hóa đơn	setruk



Menawar Berarti Harus Membeli

Di pasar tradisional, penjual sangat tahu keterbatasan bahasa bagi orang asing yang sedang berada di Vietnam, khususnya, pada saat menawar. Sebaiknya, jika sudah menawar, kita

memang harus jadi membeli. Jangan sampai sudah menawar dengan rumit, tetapi tidak jadi membeli.



BÀI 8 UNIT 8

TÔI GỌI PHỞ VÀ CÀ PHÊ
SAYA PESAN PHO DAN KOPI

BÀI 8 UNIT 8

TÔI GỌI PHỞ VÀ CÀ PHÊ SAYA PESAN PHO DAN KOPI



CÂU NÓI THÔNG DỤNG UNGKAPAN UMUM

Đi dạo
jalan-jalan

Tôi muốn thử nước đó
Saya akan coba
minuman itu.

Gọi món
Memesan makanan.

Chờ một chút được
không?
Bisa tunggu sebentar?

Đọc thực đơn
Membaca daftar menu.

Tôi có thể giúp được gì?
Ada yang bisa dibantu?

Muốn gọi nước gì?
Mau pesan minuman
apa?

Tôi muốn gọi thêm món
Saya mau tambah
pesanan.

Ở đây đồ uống nào ngon
nhất
Di sini minuman apa yang
paling enak?

Thêm hai cà phê
Kopinya tambah dua
lagi.

Đừng quá ngọt
Jangan terlalu manis.

Tôi lặp lại thực đơn
Saya ulangi menu yang
dipesan.

Vui lòng chờ một chút
Mohon tunggu sebentar.

Tiền đây
Ini uangnya

Bàn số mấy?
Dari meja berapa?

B CÁCH SỬ DỤNG PENGUNAAN

1 Thực đơn Menu Makanan

Ritaca Kedai Ritaca	
Cơm chiên	55.000 VND
Nasi goreng	
Phở bò	35.000 VND
Pho sapi	
Phở heo	20.000 VND
Pho daging babi	
Gà chiên	20.000 VND
Ayam goreng	
Nước cam	10.000 VND
Es jeruk	

Lon Pepsi	15.000 VND
Pepsi kaleng	
Nước suối	2000 VND
Air putih	
Cà phê sữa	17.000 VND
Kopi susu	

Khi đi dạo ở thành phố Hồ Chí Minh, Wati và Merlin ghé qua quán Ritaca

Saat jalan-jalan di Kota Ho Chi Minh, Wati dan Merlin mampir ke kedai Ritaca.

Họ lựa chọn món ăn trên thực đơn

Mereka memilih makanan sesuai dengan di daftar menu.

Wati gọi món cơm chiên không cay và nước cam.

Wati memesan nasi goreng tidak pedas dan es jeruk.

Merlin gọi Phở bò và pepsilon.

Merlin memesan pho' daging sapi dan pepsikaleng.

Thực đơn ở quán này tương đối rẻ.

Daftar harga di kedai tersebut relatif murah.

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Cho tôi xin thực đơn?

Bisa minta daftar menu?

Có món như trong hình này không?

Adakah makanan seperti di gambar ini?

Món ăn được yêu thích nhất
makanan yang paling disukai

Chi tiết giá trên thực đơn
rincian harga di daftar menu

Thực đơn halal
menu halal

Thực đơn hải sản
menu makanan laut

Thực đơn đồ nướng
menu bakar

Món khai vị
hidangan pembuka

Món tráng miệng
hidangan penutup

Từ vựng Kosakata

Ghé qua	mampir
Quán	kedai
Chọn	memilih
Món ăn	makanan
Đồ uống	minuman
Thực đơn	menu
Giá	harga
Gọi/ Đặt	pesan
Cơm chiên	nasi goreng
Cay	pedas
Lon	kaleng
Rẻ	murah

2 Gọi Món Memesan Makanan

Nhân viên phục vụ	: Ông bà muốn gọi món gì?
Pelayan	Bapak dan Ibu mau pesan apa?
Pak Henry	: Cho tôi một cơm chiên gà Nasi goreng ayam satu.
Wati	: Cho tôi một phở bò Saya pesan pho' daging sapi satu.

- Nhân viên phục vụ : Ông bà uống nước gì ạ?
Pelayan Bapak dan Ibu mau minum apa?
- Pak Henry : Cà phê sữa nóng
Kopi susu panas.
- Wati : Ở đây đồ uống nào ngon nhất
Di sini minuman apa yang paling enak?
- Nhân viên phục vụ : Dạ Trà Phúc Long
Pelayan Teh Phuc Long.
- Wati : Được. Vậy tôi muốn thử nước đó.
Baik. Akan saya coba minuman itu.
- Nhân viên phục vụ : Dạ, Ông bà vui lòng chờ một chút ạ
Pelayan Baik, bisa tunggu sebentar.

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Quán ăn
warung makan

Thức ăn nhanh
makanan siap saji

Tôi ăn bằng đũa
Saya makan dengan
sumpit.

Cho tôi xin muốn
Bisa saya minta sendok?

Có nữa không?
Apakah ada garpu?

Nước suối lạnh
air putih dingin

Nước nóng
air putih hangat

Có khăn giấy không?
Apakah ada tisu?

Tôi cần nước nóng
Saya butuh air panas.

Tôi muốn gọi đồ ăn
Saya mau pesan makan

Món ăn đặc sản Việt
Nam

makanan khas Vietnam

Tôi rất thích Phở
Saya sangat suka Pho'.

Tôi không thích sữa
Saya tidak suka susu.

Nướng với nước tương
gia vị

Dibakar bumbu kecap.

Ăn ở đây

Makan di sini.

Từ vựng

Kosakata

Cơm chiên

GàayamThịt bò

Sữa

nasi goreng

daging sapi

susu

Nóng	panas
Nhà hàng	restoran
Chờ	tunggu
Một chút	sebentar

3

Đoạn Hội Thoại Gọi Thêm món

Percakapan Meminta Tambahan Pesanan

- Wati : Anh ơi!
Mas!
- Nhân viên phục vụ : Dạ chị cần gì ạ?
Pelayan : Mbak perlu apa?
- Wati : Tôi muốn gọi thêm món
Saya mau tambah pesanan.
- Nhân viên phục vụ : Dạ, chị muốn gọi thêm gì ạ?
Pelayan : Tambah pesan apa lagi?
- Wati : Thêm 1 nước ấm, 1 khoai
tây chiên và cho tôi xin một
ít tương ớt.
Air putih hangat satu,
kentang goreng satu, dan
minta saus sambal sedikit.
- Nhân viên phục vụ : Còn gì nữa không ạ?
Pelayan : Ada lagi?

Wati : À thêm 2 cà phê, đừng ngọt quá nhé.

Kopinya tambah dua lagi, jangan terlalu manis.

Nhân viên phục vụ : Dạ vâng.

Pelayan Baik, Bu.

Chị vui lòng chờ một chút ạ.

Mohon ditunggu sebentar.



Câu nói khác

Ungkapan Lain

Tôi muốn gọi thêm món
Saya mau tambah pesanan.

Gọi thêm cà phê đen
Pesan lagi kopi pahit.

Có khoai tây chiên không?
Ada kentang goreng?

Tôi muốn thêm cơm
Saya mau tambah nasi.

Thêm thức uống
Minumnya tambah lagi.

Ít nước dùng thôi
Kuahnya sedikit.

Đừng cho nhiều đường
Gulanya jangan banyak-banyak.

Cho ít đường thôi
Gulanya sedikit

Không đường
tanpa gula

Đừng quá nóng
Jangan terlalu panas.

Cho nhiều tiêu
Diberi merica yang banyak.

Không cho nước tương
Tidak diberi kecap.

Không dùng tương ớt
Tidak pakai sambal.

Đừng cho ớt
Jangan diberi cabai.

Để nước sốt riêng
Kecapnya dipisah.

Chén riêng
Mangkuknya sendiri-sendiri.

Không dùng đũa
Tidak memakai sumpit.

Phải dùng đũa
Harus dengan sumpit.

Có rau sống không?
Ada lalapan sayur?
Thêm một ít hủ tiếu nữa
Bihunnya ditambah sedikit lagi.

Từ vựng
Kosakata

Ấm	hangat
Tương ớt	saus sambal
Một ít	sedikit
Ngọt	manis

4

Đoạn Hội Thoại Ở Quầy Thu Ngân
Percakapan Di Kasir

Thu ngân	:	Bàn số mấy?
Kasir		Dari meja berapa?
Wati	:	Bàn 11. Meja 11
Thu ngân	:	Tôi lặp lại menu của chị: ba phở, hai cơm trắng, một hủ tiếu xào, một khoai tây chiên, hai cá nướng, hai nước ép dưa gang, 1 cà phê. Saya ulangi menu yang dipesan: Pho' 3, nasi putih 2, bihun goreng

1, kentang goreng 1, ikan bakar 2,
jus melon 2, kopi 1.

Wati : Đúng rồi.
Iya, betul.

Thu ngân : Tổng cộng tất cả là 235.000VND.
Kasir : Total semua 235.000 VND.

Wati : Tiền đây!
Ini uangnya!

Thu ngân : Đây là tiền thối 65.000VND.
Kasir : Ini Bu, kembali 65.000 VND.

Wati : Cảm ơn chị.
Terima kasih.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Bàn số bao nhiêu?

Meja nomor berapa?

Có gọi thêm không?

Ada tambahan?

Bàn 23

meja 23

Tôi ngồi ở bàn 44

Saya duduk di meja 44.

Tổng cộng bao nhiêu

Total berapa?

Tổng cộng tất cả

Total semuanya...

Tiền thối đâu?

Mana uang kembaliannya?

Đây là tiền thối

Ini uang kembaliannya.

Có thể trả bằng thẻ không?

Bisa bayar dengan kartu?

Tôi trả bằng tiền mặt

Saya bayar tunai.

Thiếu bao nhiêu tiền?

Kurang berapa ribu?

Tại sao giá khác với giá trên thực đơn?

Mengapa harganya berbeda dengan di daftar menu?

Giá tăng hả?

Apakah harganya naik?

Xin lỗi, tôi tính nhầm.

Maaf, ini hitungannya salah.

Từ vựng

Kosakata

Bàn	meja
Số	nomor
Tổng cộng	total
Tiền	uang
Tiền thối	uang kembalian

Penggunaan Sumpit pada Saat Makan



Deskripsi:

Masyarakat Vietnam banyak menggunakan sumpit untuk mengambil makanan. Sendok hanya digunakan untuk makanan berkuah. Bahkan, beberapa warung makan di Vietnam tidak menyediakan garpu.



BÀI 9 UNIT 9

ĐIỀU TRỊ BỆNH Ở PHÒNG KHÁM
BÁC SĨ HÙNG

DIRAWAT DI KLINIK BAC SI HUNG

BÀI 9 UNIT 9

ĐIỀU TRỊ BỆNH Ở PHÒNG KHÁM BÁC SĨ HÙNG DIRAWAT DI KLINIK BAC SI HUNG

A

CÂU NÓI THÔNG DỤNG UNGKAPAN UMUM

Tôi sẽ đăng ký khám	Đây là thẻ xếp hàng của bạn!
Saya akan mendaftar untuk periksa	Ini kartu antrian Saudara!

Cho tôi mượn chứng minh nhân dân hoặc hộ chiếu của bạn?	Bệnh viện gần nhất ở Sài Gòn
Boleh pinjam KTP atau paspor Saudara?	Rumah sakit terdekat di Saigon

Đây là hộ chiếu của tôi	Tiện nghi đầy đủ và hiện đại
Ini paspor saya	Fasilitasnya lengkap dan modern

Vui lòng ký tên vào phiếu này	Có nhiều khoa khám khác nhau
Tolong tanda tangan di formulir ini!	Banyak poli berbeda

Mời đến phòng số 2	Đăng ký ở phòng đăng ký
Silakan menuju ke ruang 2	Mendaftar di loket pendaftaran

Đi đến khoa khám mắt	Có đơn thuốc của bác sĩ
Menuju poli mata	không?
	Ada resep dari dokter?
Tôi bị sốt	Uống trước khi ăn
Saya demam, Dok!	Diminum sebelum makan
Đã bao nhiêu ngày rồi?	Uống sau khi ăn
Sudah berapa hari?	Diminum setelah makan
Mời nằm xuống!	Theo hướng dẫn của bác sĩ
Silakan berbaring!	Ikuti petunjuk dokter
Há miệng ra!	Lắc trước khi uống
Buka mulut Anda!	Kocok sebelum diminum
Chú ý chế độ ăn!	Tác dụng phụ của thuốc
Jaga pola makan!	Efek samping obat
Phải siêng tập thể dục!	Cắm lái xe sau khi uống
Harus rajin berolah raga!	thuốc
Chúc mau bình phục	Dilarang mengendarai
Semoga lekas sembuh.	mobil setelah minum obat
Tôi muốn mua thuốc	Hỏi ý kiến bác sĩ!
Saya mau membeli obat	Konsultasikan ke dokter!

B CÁCH SỬ DỤNG PENGUNAAN

1 Ở PHÒNG ĐĂNG KÝ DI TEMPAT PENDAFTARAN

Wati : Xin chào
Selamat Siang

- Perawat : Tôi có thể giúp được gì cho bạn?
Ada yang bisa dibantu?
- Wati : Tôi muốn đăng ký khám bệnh
Saya akan mendaftar untuk periksa
- Perawat : Cho tôi mượn chứng minh nhân dân
hoặc hộ chiếu của bạn?
Boleh saya pinjam KTP atau paspor
Saudara?
- Wati : Sử dụng passport được không?
Boleh. Ini paspor saya.
- Perawat : Vui lòng ký tên vào phiếu này.
Tolong tanda tangan di formulir ini!
- Wati : Cảm ơn
Terima kasih
- Perawat : Mời bạn đến phòng số 2 gặp Bác sĩ
Quang Hồ
Silakan Saudara menuju ke ruang 2
dengan Dokter Quang Ho!
Đây là thẻ xếp hàng của bạn!
Ini kartu antrian Saudara.

Câu nói khác
Ungkapan Lain

Nhân viên quầy đăng ký
Penjaga loket pendaftaran

Tôi muốn đăng ký khám bệnh
Saya mau mendaftar untuk periksa
Đến phòng khám nào?
Ke poliklinik apa?
Tôi bị cảm
Saya sakit flu
Vui lòng trình hộ chiếu của bạn!
Tolong tunjukkan paspor Anda!
Thẻ chứng minh nhân của bạn đâu?
Mana kartu identitasnya?
Vui lòng trình chứng minh nhân dân của bạn!
Tolong tunjukkan kartu pengenal Saudara!
Chờ một chút
Tunggu sebentar!
Tôi có được phép sử dụng bảo hiểm này
không?
Boleh saya memakai asuransi ini?
Đây là bảo hiểm quốc tế
Ini asuransi internasional
Vui lòng điền vào mẫu này
Silakan isi formulir ini!
Ký tên ở đây
Tanda tangan di sini!

Từ vựng Kosakata

Y tá	perawat
Đăng ký	daftar
Khám	periksa
Chứng minh nhân dân	kartu identitas
Phiếu/ mẫu	formulir
Phòng	ruang
Xếp hàng	antrian

2

THÔNG TIN Ở PHÒNG KHÁM INFORMASI DI POLIKLINIK

Tôi đi đến bệnh viện gần nhất ở Sài Gòn.

Saya pergi ke rumah sakit terdekat di Saigon.

Bệnh viện đó tên là Bệnh Viện Đại học Y Dược,
Quận 5.

Nama rumah sakit itu adalah Dai Hoc Y Duoc
distrik 5.

Bệnh này được trang bị đầy đủ tiện nghi và hiện
đại.

Fasilitas di rumah sakit ini lengkap dan modern.

Có nhiều khoa dành cho từng loại bệnh, như là khoa mắt, khoa đa khoa, khoa tai mũi họng, khoa răng miệng, khoa khám da liễu, khoa phụ sản và khoa nhi.

Banyak poli berbeda untuk tiap jenis penyakit, antara lain poli mata, umum, poli THT, poli gigi dan mulut, poli kulit, poli kandungan, dan poli anak.

Tôi phải đăng ký ở phòng đăng ký trước, sau đó y tá yêu cầu tôi đến khoa mắt.

Saya harus mendaftar di loket pendaftaran lebih dulu, setelah itu perawat meminta saya untuk menuju ke poli mata.

Tôi được bác sĩ Quang Hồ khám và kê đơn thuốc. Saya diperiksa dan diberi resep obat oleh dokter Quang Ho.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Địa chỉ bệnh viện đó ở đâu?

Di mana alamat rumah sakit itu?

Quận mấy?

Distrik nomor berapa?

Đó là phòng khám hay bệnh viện?

Itu klinik atau rumah sakit?

Tôi muốn đến phòng khám
Saya ingin ke klinik
Tôi thích khám ở bệnh viện hơn
Saya lebih suka periksa ke rumah sakit
Thiếu tiện nghi
Fasilitasnya kurang lengkap
Bác sĩ nào phụ trách?
Siapa dokter yang menanganinya?

Từ vựng

Kosakata

Bệnh viện	rumah sakit
Tiện nghi	fasilitas
Đầy đủ	lengkap
Hiện đại	modern
Khoa	poli
Mắt	mata
Đa khoa	umum
Tai mũi họng	THT
Răng	gigi
Miệng	mulut
Da	kulit
Phụ sản	kandungan
Khoa nhi	poli anak
Quầy	loket
Khám	periksa

Bác sĩ

dokter

Đơn thuốc/ toa thuốc

resep

Thuốc

obat

TÊN CÁC CĂN BỆNH

Kosakata Nama-nama Penyakit



Nhiệt miệng

Seriawan



Sốt/ Nóng

Demam/Panas



Ho

Batuk



Đau tim

Sakit Jantung



Đau dạ dày

Sakit Perut



Cảm

Flu



Đau răng

Sakit Gigi



Bị bỏng

Luka bakar



Đau đầu
Sakit Kepala



Bệnh suyễn
Asthma



Đau mắt
Sakit Mata



Tiêu chảy
Diare



Ngứa
Gatal



Bị bong gân
Keseleo/ Terkilir



Mụn
Jerawat

3

Ở PHÒNG KHÁM DI RUANG PERIKSA

Bác sĩ : Bạn bị bệnh gì?

Dokter : Anda sakit apa?

Wati : Tôi bị sốt
Saya demam.

Bác sĩ : Đã mấy ngày rồi?

Dokter : Sudah berapa hari?

Wati : Hai ngày rồi, bác sĩ
Dua hari, Dok.

Bác sĩ : Mời bạn lên giường và nằm xuống

Dokter : Silakan naik ke ranjang dan berbaring!
Há miệng ra!
Buka mulut Anda!

Wati : Tôi bị bệnh gì vậy bác sĩ?
Saya sakit apa, Dok?

Bác sĩ : Viêm họng

Dokter : Radang tenggorokan.
Bạn cần phải chú ý chế độ ăn và tập thể dục.
Anda seharusnya jaga pola makan dan rajin olah raga.
Đây là đơn thuốc!
Ini resepnya!

Mời mua thuốc ở quầy thuốc trước
phòng khám
Silakan tebus obat di apotek depan
klinik!

Wati : Cảm ơn bác sĩ nhiều
Terima kasih banyak, Dok!

Bác sĩ : Không có gì. Chúc bạn mau bình phục
Dokter Sama-sama. Semoga lekas sembuh.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Bệnh của tôi có nguy hiểm không?
Apakah sakit saya berbahaya?

Nín thở

Tahan nafas.

Để tôi thử khám trước
Coba saya periksa dulu!

Tôi đo huyết áp trước!
Saya tensi dulu!

Mời cân cân nặng của bạn!
Silakan timbang berat badan Saudara!

Tôi bị bệnh, bác sĩ
Saya sakit, Dok.

Bệnh gì?
Sakit apa?
Tôi thường buồn nôn
Saya sering mual.
Tôi bị tái phát đau dạ dày
Mag saya kambuh.
Tôi đau đầu
Saya pusing.
Tôi bị chóng mặt
Kepala saya pening.
Tôi bị hoa mắt
Mata saya kunang-kunang.
Tôi bị ngứa
Saya gatal-gatal.
Đầy bụng
Perut kembung.
Cơ thể tôi run rẩy
Badan saya menggigil.
Cân nặng của tôi là 45kg
Berat badan saya 45 kg.
Đừng chích tôi
Saya jangan disuntik.
Bạn cần phải truyền nước
Anda harus diinfus.

Tôi nhóm máu A
Golongan darah saya A.

Tôi dị ứng lạnh
Saya alergi dingin.

Từ vựng

Kosakata

Sốt	demam
Nằm	berbaring
Viêm	radang
Cổ họng	tenggorokan
Hiệu thuốc	apotek
Phòng khám	klinik
Bình phục	sembuh

4

Ở HIỆU THUỐC DI APOTEK

Wati : Tôi muốn mua thuốc?
Saya mau membeli obat.

Người bán thuốc : Có toa thuốc của bác sĩ không?

Penjaga apotek : Ada resep dari dokter?

- Wati : Dạ có.
Ada.
Toa thuốc đây ạ.
Ini resepnya!
- Người bán thuốc : Để tôi đọc xem
Penjaga apotek Saya bacakan.
1 vỉ thuốc đau đầu
Obat sakit kepala 1 setrip.
1 vỉ thuốc kháng sinh
Antibiotik 1 setrip.
1 chai thuốc xi rô trị buồn nôn
Obat mual sirup 1 botol.
- Wati : Dạ. Tiền đây ạ.
Baik, ini uangnya.
- Người bán thuốc : Thuốc đau đầu này uống mỗi
Penjaga apotek ngày 3 lần sau khi ăn
Obat sakit kepala ini diminum
3x sehari setelah makan.
Thuốc kháng sinh uống ngày 1
lần sau khi ăn
Antibiotik diminum sehari
sekali setelah makan.
Thuốc trị buồn nôn uống ngày
3 lần trước khi ăn.
Obat mual diminum 3x sehari
sebelum makan.

Wati : Dạ.
Baik.

Người bán thuốc : Đây là tiền thối của em
Penjaga apotek Ini uang kembaliannya.

Wati : Cảm ơn chị.
Terima kasih

Câu nói khác Ungkapan Lain

Tôi muốn mua thuốc
Saya ingin menebus obat.
Có đơn thuốc của bác sĩ không?
Ada resep dari dokter?
Không có đơn thuốc của bác sĩ.
tidak ada resep dokter.
Uống thế nào?
Bagaimana cara minumnya?

Từ vựng Kosakata

Đau đầu	sakit kepala
VĩstripThuốc kháng sinh	antibiotik
Buồn nôn/ Mắc ói	mual
Xi rô	sirup

Chai	botol
Trước khi	sebelum
Sau khi	setelah
Ăn	makan
Tiền	uang

5

HƯỚNG DẪN UỐNG THUỐC PETUNJUK MINUM OBAT

HƯỚNG DẪN UỐNG THUỐC: ATURAN MINUM:

1. Thuốc này chỉ được uống khi có đơn kê của bác sĩ
Obat ini hanya diminum jika ada resep dari dokter
2. Đọc và làm theo hướng dẫn của bác sĩ
Baca dan ikuti petunjuk dokter
3. Lắc trước khi uống
Kocok sebelum diminum
4. Uống trước khi ăn
Diminum sebelum makan
5. Uống 2 lần mỗi ngày
Diminum 2x sehari

6. Tác dụng phụ của thuốc: buồn ngủ và buồn nôn
Efek samping obat ini: mengantuk dan mual-mual.
7. Đừng lái xe sau khi uống thuốc
Jangan mengendarai kendaraan setelah minum obat.
8. Tái khám nếu 3 ngày không đỡ bệnh.
Konsultasikan kembali ke dokter apabila selama 3 hari tidak membaik.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Đọc hướng dẫn uống thuốc

Baca petunjuk minum obat!

Tờ hướng dẫn sử dụng thuốc ở trong hộp

Petunjuk obat ada di dalam kotak.

Làm theo hướng dẫn của bác sĩ

Ikuti petunjuk dokter.

Uống cho đến khi hết thuốc

Diminum sampai obat ini habis.

Hai lần mỗi ngày (2X mỗi ngày)

dua kali sehari (2x sehari).

Ba lần mỗi ngày (3x mỗi ngày)
tiga kali sehari (3x sehari).

Uống đúng liều
Diminum sesuai dosis.

Cẩn thận tác dụng phụ
Awat efek samping.

Liên hệ bác sĩ ngay lập tức
Segera hubungi dokter.

Chú ý nếu triệu chứng xấu hơn
Perhatian jika gejala memburuk.

Từ vựng Kosakata

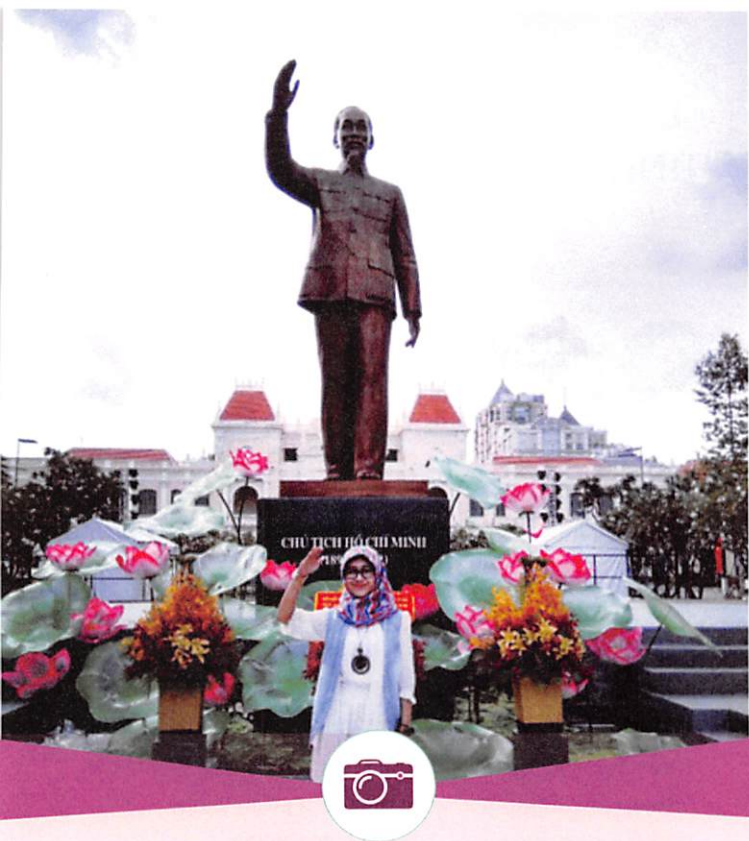
Hướng dẫn	petunjuk
Lắc	kocok
Mỗi ngày	sehari
Tác dụng phụ	efek samping
Buồn ngủ	mengantuk
Xe cộ, phương tiện	kendaraan
Tư vấn	konsultasi



Obat-obatan Herbal

Deskripsi:

Masyarakat Vietnam juga banyak yang menggunakan obat-obatan herbal. Salah satunya adalah tepung yang terbuat dari kudzu. Tepung tersebut dapat digunakan untuk mengobati panas dalam. Mengingat cuaca di Vietnam apabila musim kemarau sangat panas.



BÀI 10

UNIT 10

ĐIỂM DU LỊCH Ở THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
TEMPAT WISATA DI KOTA HO CHI MINH

BÀI 10 UNIT 10

ĐIỂM DU LỊCH Ở THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH TEMPAT WISATA DI KOTA HO CHI MINH

A

CÂU NÓI THÔNG DỤNG UNGKAPAN UMUM

Nó nằm ở đâu?	Di tích lịch sử chiến tranh Việt Nam
Di mana lokasinya?	Tinggalan sejarah Perang Vietnam
Giá vé bao nhiêu?	
Berapa harga tiketnya?	
Mấy giờ buổi biểu diễn bắt đầu?	Ở đó có máy bay chiến đấu không?
Pukul berapa pertunjukan dimulai?	Apakah di sana ada pesawat tempur?
Mời chọn chỗ ngồi. Silakan pilih tempat duduk!	Du lịch lịch sử hấp dẫn. Wisata sejarah yang menyenangkan.
Đừng đến trễ. Jangan sampai terlambat!	Mua quà lưu niệm. Berbelanja oleh-oleh.
Đây là vé vào cửa. Ini tiket masuknya.	Nhiều thương nhân có thể nói tiếng Melayu. Banyak pedagang bisa berbahasa Melayu.

Trải nghiệm ấn tượng
Pengalaman yang berkesan.

B CÁCH SỬ DỤNG PENGUNAAN

1 Ở Quầy Vé Điểm Du Lịch Di Locket Tempat Wisata

Wati : Tôi có thể mua vé xem múa
rối nước được không?
Apakah bisa beli tiket wayang
air?

Nhân viên bán vé : Cho bao nhiêu người?
Petugas Locket Untuk berapa orang?

Wati : 2 người.
2 orang.

Nhân viên bán vé : Buổi biểu diễn lúc mấy giờ?
Petugas Locket Pukul berapa pertunjukan
dimulai?

Wati : 18 giờ chiều.
Pukul 18.00 sore.

Nhân viên bán vé : Mời chị xem sơ đồ chỗ ngồi
và chọn chỗ ngồi
Silakan dilihat denah tempat

duduknya dan pilih tempat
duduk!

Ghế số D10.

Kursi nomor D10 saja.

Nhân viên bán vé : Nếu có thể đừng đến trễ nhé.

Petugas Loket Kalau bisa jangan sampai
terlambat.

Wati : Vâng.
Baik.

Nhân viên bán vé : Đây là vé vào cửa.
Ini tiket masuknya.
Cảm ơn anh.
Terima kasih.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Cửa vào nằm ở đâu?

Di mana pintu masuk?

Cửa ra nằm ở đâu

Pintu keluar di sebelah mana?

Tôi muốn mua vé

Saya ingin membeli tiket.

Mua vé cho 4 người.

Beli tiket untuk 4 orang.

Từ vựng Kosakata

Múa rối nước	wayang air
Người	orang
Buổi biểu diễn	pertunjukan
Chỗ ngồi	tempat duduk
Ghế	kursi
Sơ đồ	denah
Trễ	terlambat
Vào	masuk

2

Đối Thoại Với Hướng Dẫn Viên Du Lịch

Dialog dengan Pemandu Wisata

Wati : Sáng nay chúng ta đi đâu vậy?

Pagi ini kita akan pergi ke mana?

Hướng dẫn viên du lịch : Chúng ta sẽ đến Bảo tàng chứng tích chiến tranh
Pemandu Wisata : Kita akan mengunjungi museum peninggalan perang

Wati : Ở đó có gì?
Ada apa saja di sana?

Pemandu Wisata : Ở đó có nhiều di tích lịch sử Chiến tranh Việt Nam với Quân đội Mỹ

Di sana terdapat banyak tinggalan sejarah Perang Vietnam dengan tentara Amerika.

Wati : Được đó. Tôi rất thích lịch sử chiến tranh Việt Nam. Baguslah. Saya sangat tertarik dengan sejarah Perang Vietnam.

Pemandu Wisata : Vâng. Ở đó có nhiều mô hình nhà tù nhốt bộ đội Việt Nam lúc trước và các công cụ tra tấn họ. Di sana terdapat banyak replika tempat pemasungan tentara Vietnam waktu itu dan alat-alat untuk menyiksa mereka.

Wati : Ở đó có máy bay chiến đấu không?
Apakah di sana ada pesawat tempur?

Pemandu Wisata : Dạ có. Ngoài ra, ở đó còn có nhiều di tích khác như tên lửa,

lựu đạn và những vật dụng được sử dụng vào thời chiến tranh nữa.

Iya, ada. Selain itu, di sana juga terdapat banyak tinggalan lainnya seperti rudal, granit atau benda-benda yang digunakan pada masa perang.

Wati : Có vẻ như đây là một điểm du lịch lịch sử hấp dẫn
Sepertinya menjadi wisata sejarah yang menyenangkan.

Pemandu Wisata : Đúng rồi, bảo tàng này được xây dựng để nhớ lại những sự kiện lịch sử và lưu giữ lại những di tích chiến tranh giữa Quân đội Việt Nam chống lại Quân đội Mỹ.

Benar sekali, museum ini didirikan untuk mengenang peristiwa bersejarah dan mengabadikan sisa perang antara tentara Vietnam melawan tentara Amerika.

Wati : Nghe có vẻ thú vị quá.
Tampaknya menarik sekali.

Pemandu Wisata : Đã đến nơi rồi. Nào mình cùng vào bên trong bảo tàng.

Sudah sampai. Mari kita masuk ke dalam museum!

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Chỗ này mở cửa đến mấy giờ?

Tempat ini buka sampai pukul berapa?

Lịch sử tòa nhà như thế nào?

Bagaimana sejarah bangunan ini?

Nơi này được xây dựng khi nào?

Kapan tempat ini dibangun?

Mua quà lưu niệm ở đâu?

Di mana tempat untuk membeli souvenir?

Có mấy tầng?

Ada berapa lantai?

Còn có điểm du lịch nào hay nữa không?

Di mana lagi tempat wisata yang bagus?

Tòa nhà này rộng quá.

Luas sekali bangunan ini.

Từ vựng Kosakata

Địa điểm/nơi	tempat
Bảo tàng	museum
Chiến tranh	perang
Lịch sử	sejarah
Thú vị	menarik
Tòa nhà	gedung
Máy bay	pesawat
Máy bay chiến đấu	pesawat tempur
Du lịch	wisata
Bộ đội/ quân đội	tentara

3

Kể Về Điểm Du Lịch Ở Thành Phố Hồ Chí Minh Tempat Wisata di Kota Ho Chi Minh

Tuần vừa rồi Wati viếng thăm thành phố Hồ Chí Minh.

Minggu lalu Wati mengunjungi kota Ho Chi Minh.

Ở đó có nhiều điểm du lịch lịch sử như Bảo tàng chứng tích chiến tranh, Bưu điện, Dinh Độc Lập và Chợ Bến Thành.

Di sana banyak tempat wisata sejarah, seperti Museum Sisa Perang, Kantor Pos, Gedung Kemerdekaan, dan Pasar Ben Thanh.

Ngoài ra, Wati cũng mua quà ở Chợ Bến Thành.

Selain itu, Wati juga dapat berbelanja oleh-oleh di Pasar Ben Thanh.

Giá cả ở chợ này khá rẻ và chất lượng tốt.

Harga di pasar tersebut sangat murah dengan kualitas yang sangat bagus.

Ở chợ Bến Thành có nhiều thương nhân có thể nói tiếng Melayu.

Di Pasar Ben Thanh banyak pedagang bisa berbahasa Melayu.

Du lịch ở thành phố Hồ Chí Minh là một trải nghiệm rất thú vị.

Berwisata di Kota Ho Chi Minh adalah pengalaman yang sangat berkesan.

Câu nói khác

Ungkapan Lain

Bảng hướng dẫn đường

papan petunjuk jalan

Bảng thông tin

papan informasi

Bảng thông báo

papan pengumuman

Cờ màu đỏ

bendera warna merah

Hình ảnh búa và rìu
gambar palu dan celurit

Nơi lịch sử
tempat bersejarah

Di tích lịch sử
peninggalan sejarah

Áo truyền thống Việt Nam
baju adat Vietnam

Áo đó tên là Áo Dài
Nama baju itu Ao dai.

Cấm vào
Dilarang masuk!

Cấm mang đồ ăn
Dilarang membawa makanan!

Cấm vẽ bậy lên tường
Dilarang mencoret-coret tembok!

Cấm chụp hình
Dilarang memotret!

Cấm dẫm lên cỏ
Dilarang menginjak rumput!

Cấm mang theo vật này
Dilarang memegang benda ini!

Cấm hút thuốc
Dilarang merokok!

Cấm đứng!

Dilarang berdiri!

Cấm leo lên máy bay này!

Dilarang naik ke atas pesawat ini!

Cấm đi qua đường này!

Dilarang lewat jalur ini!

Cấm trèo!

Dilarang memanjat!

Ra theo đường này!

Keluar lewat jalur ini!

Vào ở phía này!

Masuk sebelah sini!

Từ vựng

Kosakata

Thành phố

kota

Bưu điện

kantor pos

Độc lập

kemerdekaan

Chợ

pasar

Mua sắm

belanja

Quà lưu niệm

oleh-oleh

Thương nhân

pedagang

Chặng đường

perjalanan



POJOK BUDAYA

Tempat Rekomendasi untuk Berwisata
di Kota Ho Chi Minh



Dinh Độc Lập
Gedung Kemerdekaan



Bưu điện thành phố
Kantor Pos Saigon



Nhà thờ Đức Bà
Gereja Notredame



Chợ Bến Thành
Pasar Ben Thanh



Bảo tàng chứng tích chiến tranh
Museum Perang



Nhà hát
Gedung Opera



Múa rối nước
Wayang Air



Sở thú Thảo Cầm Viên
Kebun Binatang Thao Cam Vien



Deskripsi:

Jika berkunjung ke Kota Ho Chi Minh, kita perlu mendatangi tempat-tempat, seperti gambar di atas. Pada saat berkunjung lebih baik kita ditemani masyarakat asli Vietnam atau orang yang sudah tinggal di sana agar tidak kebingungan. Jika memang akan memilih rute paket wisata dari agen, sebaiknya kita menggunakan agen wisata yang terpilih dengan harga terjangkau. Letak wisata tersebut sangat berdekatan dan bisa ditempuh dalam waktu semalam.

GLOSARIUM

A

em 'adik'

nho 'anggur'

táo 'apel'

atm 'atm (anjungan tunai
mandiri)'

bố, ba 'ayah'

B

nguyên liệu chính 'bahan pokok'

áo 'baju'

ban công 'balkon'

sân bay 'bandara'

rau dền 'bayam'

mua sắm 'belanja'

rẽ 'belok'

gạo 'beras'

dừng lại 'berhenti'

tin tức 'berita'

ngày mai 'besok'

chi phí 'biaya'

đậu cô ve 'buncis'

xe buýt 'bus'

C

ớt 'cabai'

mực 'cumi-cumi'

D

danh sách	'daftar'
hành lá	'daun bawang'
bột giặt	'deterjen'
bác sĩ	'dokter'
sầu riêng	'durian'

F

tiện nghi	'fasilitas'
phiếu	'formulir'

G

cửa hàng	'gerai'
đường	'gula'
giáo viên	'guru'

H

halal	'halal'
khăn	'handuk'
giá cả	'harga'

I

mẹ, cô, dì	'ibu'
thông tin	'informasi'

J

lịch trình	'jadwal'
đường quốc lộ	'jalan raya'

nấm 'jamur'

cam 'jeruk'

K

phòng 'kamar'

khu trường đại học 'kampus'

bên phải 'kanan'

rau muống 'kangkung'

căn tin 'kantin'

bưu điện 'kantor pos'

thẻ 'kartu'

nước chấm 'kecap'

gia đình 'keluarga'

độc lập 'kemerdekaan'

làm quen 'kenal'

khoai tây 'kentang'

thủ công 'kerajinan'

rổ/ rá 'keranjang'

làm việc 'kerja'

nếp 'ketan'

bên trái 'kiri'

buổi hòa nhạc 'konser'

vali 'koper'

cà phê 'kopi'

chìa khóa 'kunci'

cuộc viếng thăm 'kunjungan'

ghế 'kursi'

hóa đơn 'kuitansi'

L

thức ăn mặn	'lauk'
logo	'logo'
vị trí	'lokasi'
đã thanh toán xong	'lunas'
đi thẳng	'lurus'

M

mắc, đắt	'mahal'
sinh viên	'mahasiswa'
tắm	'mandi'
đơn vị tiền tệ	'mata uang'
bàn	'meja'
dưa gang	'melon'
nấu ăn	'memasak'
đọc	'membaca'
chạy vòng	'memutar'
múa	'menari'
trả giá	'menawar'
rửa	'mencuci'
gọi điện	'menelepon'
qua đêm	'menginap'
thực đơn	'menu'
viết	'menulis'
pha	'menyeduh'
thức uống, đồ uống	'minuman'
rẻ	'murah'
bảo tàng	'museum'

N

lên 'naik'

tên 'nama'

O

thể dục 'olahraga'

chi phí 'ongkos'

P

triển lãm 'pameran'

bảng 'papan'

bảng hướng dẫn 'papan petunjuk'

chợ 'pasar'

hộ chiếu 'paspor'

người mua 'pembeli'

người bán 'penjual'

chiến tranh 'perang'

buổi biểu diễn 'pertunjukan'

đặt, gọi 'pesan'

pin 'pin'

công an 'polisi'

trạm xăng 'pom bensin'

giảm giá 'potongan harga'

bút bi 'pulpen'

R

radio 'radio'

nhà hàng 'restoran'

đoàn, nhóm	'rombongan'
lộ trình	'rute'

S

xà bông	'sabun'
ăn sáng	'sarapan'
rau cải	'sawi'
rau	'sayuran'
lịch sử	'sejarah'
hội thảo	'seminar'
vui	'senang'
một phần tư	'seperempat'
một nửa, một phần hai	'setengah'
tài xế	'sopir'
đồ lưu niệm	'suvenir'
trạm	'stasiun'
hóa đơn	'setruk'
báo	'surat kabar'

T

chữ ký	'tanda tangan'
trà nóng	'teh panas'
ti vi	'televisi'
giường ngủ	'tempat tidur'
bộ đội, quân đội	'tentara'
trễ	'terlambat'
bến	'terminal'
địa đạo	'terowongan'

vé	'tiket'
cân	'timbangan'
giá	'taoge'
nhà vệ sinh	'toilet'
cửa hiệu	'toko'
quá cảnh	'transit'
phương tiện đường bộ	'transportasi darat'
phương tiện đường biển	'transportasi laut'
phương tiện công cộng	'transportasi umum'
mục đích	'tujuan'
tiền mặt	'tunai'

U

tiền	'uang'
thư mời, thiệp mời	'undangan'

W

wayang	'wayang'
wifi	'wifi'
du lịch	'wisata'

WATI ISTANTI



Wati lahir di Sukoharjo, 10 April 1985. Dia menempuh pendidikan S1 dan S2 Pendidikan Bahasa Indonesia di Universitas Sebelas Maret (UNS) Surakarta. Sebelum menjadi dosen, dia pernah menjadi Guru Bahasa Indonesia di Singapore Piaget Academy di Solo Raya. Saat ini, dia aktif menjadi Dosen Bahasa Indonesia di Universitas Negeri Semarang (UNNES). Selain itu, ia juga menjabat sebagai Koordinator BIPA dan Pengelola Darmasiswa di UNNES.

Pengalaman mengajar di luar negeri telah dimulai sejak tahun 2012 di King Mongkut's University of Technology Thonburi Thailand, 2014 di Dhurakij Pundhit University Thailand, 2015 di University of Mohammed V, Tahun 2016 di Taylor University Malaysia, Tahun 2017 Cairn School of Distance Education Australia. Di Tahun yang sama, dia mengajar di University of Social Science and Humanities, Ho Chi Minh City Vietnam atas biaya dari Pusat Pengembangan Strategi dan Diplomasi Kebahasaan (PPSDK), Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kemendikbud. Dan belum lama ini, dia menjadi dosen tamu tetap, di Fuqing of Fujian Normal University. Makin konsentrasi dan menggeluti di bidang BIPA adalah salah satu mimpinya.

NGUYỄN THỊ PHƯƠNG LINH



Linh lahir pada 26 April 1992 di Lam Dong Vietnam. Nama Lengkapnya Nguyen Thi Phuong Linh. Dia biasa dipanggil Linh, namun ada beberapa teman Indonesia yang memanggilnya Leni.

Dia mulai belajar Bahasa Indonesia sejak tahun 2010 di USSH, VNU-HCMC. Pada tahun 2011, Linh mendapatkan beasiswa untuk mengikuti program Darmasiswa. Dia menempuh S1 di Jurusan Ilmu Asia Tenggara di Fakultas Ilmu Ketimuran, Universitas Nasional Vietnam – Kota Ho Chi Minh, Universitas Ilmu Sosial dan Humaniora (USSH, VNU-HCMC). Dia di Universitas Diponegoro, Semarang. Dengan pengalamannya itu, dia makin lancar berbahasa Indonesia dan menjalin komunikasi dengan teman-teman di Indonesia. Saat ini, Dia menjadi Pengajar Bahasa Indonesia di kampus USSH serta masih aktif menempuh studi S2 dengan Jurusan Sejarah Dunia di USSH, VNU-HCMC.

ISBN 978-602-937-564-5



9 786024 375645